

Florencia Ciccone y Verónica Nercesian

6 Seguimiento referencial en lenguas sudamericanas: mecanismos sintácticos/pragmáticos y distribución geográfica

1 Introducción

El seguimiento de la referencia a través de las cláusulas en el discurso es una de las funciones centrales de la gramática de una lengua (Foley y Van Valin 1984). Permite al hablante facilitarle al oyente la recuperación y el monitoreo de la correferencialidad mediante recursos gramaticales, estrategias discursivas y conocimientos del mundo de manera interrelacional (Comrie 1994).

En América del Sur se ha registrado la presencia, bastante extendida, de sistemas de conmutador de la referencia (CR)¹ (*switch reference*). Este sistema fue documentado en lenguas de familias lingüísticas diferentes, como quechua, aymara, uru-chipaya, tucano, pano, tacana, barbaco y jivaro (Cole 1983; Longacre 1983; Aikhenvald 2002; Adelaar 2004; Ciccone, Dreidemie y Nercesian 2008; van Gijn 2012; entre otros). Algunas lenguas jê (Rodrigues 1999b; Gonçalves Dourado 2001) y arawak (Aikhenvald 2002) también poseen sistemas de CR. Asimismo, van Gijn (2012) observa este tipo de sistemas en lenguas aisladas o no clasificadas como el cofán (Fischer 2007, Fischer y van Lier 2011), el kwazá (van der Voort 2004), el yurakaré (van Gijn 2006) y el embera (Chocoran, Mortensen 1999).

Sin embargo, existe otro gran grupo de lenguas sudamericanas que carece de este tipo de sistemas (Nercesian 2005, 2006; Ciccone 2006; Ciccone, Dreidemie y Nercesian 2008). Aún más, este grupo de lenguas no sólo carece de un sistema de CR, sino que además no son típicamente de concordancia, ni de sistemas de género, no poseen artículos, ni demostrativos con función anafórica, no son lenguas de caso y tienden a establecer relaciones interclausales del tipo paratácticas, por lo que no presentan estructuras típicamente subordinantes, ni marcadores de subordinación.² En general, estos recursos están presentes en otras lenguas sin sistemas de conmutador de la referencia.

1 Empleamos el término del español “conmutador”, en lugar de “cambio”, como contraparte del vocablo inglés *switch*, a fin de reflejar en la traducción el sentido de sistema de dos posiciones que originalmente le diera Jacobsen (1967) al introducir el término en la literatura.

2 En general, poseen pocos marcadores interclausales y esos son multifuncionales, es decir, no se usan exclusivamente para la subordinación.

En este trabajo proponemos un mapeo de la distribución geográfica del sistema de CR en Sudamérica a fin de delinear su difusión en la región. Asimismo, desde una perspectiva tipológica, mostramos que los recursos gramaticales más frecuentes a los que las lenguas sudamericanas que carecen de este tipo de sistema recurren para la recuperación de las relaciones correferenciales son básicamente cuatro: *a)* la marcación pronominal en el verbo, *b)* las construcciones impersonales y la inversión, *c)* el empleo de las frases nominales y *d)* las construcciones de verbos seriales y converbales. Estos recursos, que contribuyen incidentalmente al seguimiento referencial, son comunes en las lenguas que no han desarrollado un sistema de CR en Sudamérica. Por último, el abordaje de este estudio considera la interacción de aspectos gramaticales y pragmáticos a fin de explorar la relación entre la predominancia de uno de esos aspectos y el tipo de mecanismo empleado para el seguimiento de la referencia que la lengua provee. Con ello buscamos contribuir a una mayor comprensión acerca de los modos en que los hablantes se valen de los recursos gramaticales de su lengua para establecer el seguimiento referencial en el discurso.

En la sección § 2, presentamos las lenguas seleccionadas, las fuentes y la metodología utilizada en este estudio. En § 3 exponemos la distribución geográfica de los sistemas de conmutador de la referencia en Sudamérica. En la sección § 4, analizamos los recursos gramaticales mencionados comunes entre las lenguas que no poseen un sistema de conmutador de la referencia en las regiones de Amazonía, Gran Chaco, Patagonia y Andes austral: (4.1) sistemas pronominales, (4.2) construcciones impersonales e inversas, (4.3) presencia/ausencia de frases nominales y (4.4) construcciones de verbos seriales y converbales. Por último, en § 5 desarrollamos las conclusiones del trabajo.

2 Selección de lenguas, muestreo y fuentes

Este estudio se realizó sobre la base de un total de 43 lenguas de Sudamérica distribuidas en 4 grandes regiones naturales: Amazonía, Andes boreal y central, Gran Chaco, Patagonia y Andes austral, a fin de conformar una muestra lo más representativa posible en cuanto a cantidad de lenguas que se hablan en el territorio y expansión geográfica de cada región. En números absolutos y porcentuales el corpus incluye 21 lenguas de Amazonía que representan 7 familias lingüísticas de un total de 20 (el 35%) y 5 aisladas de un total de 21³ (el 23,8%); 8 lenguas de la región Andes boreal y central que representan la

³ Cf. Dixon y Aikhenvald (1999).

totalidad de las familias lingüísticas del área (100 %), 1 lengua no clasificada relacionada con la familia chon y 1 mixta⁴; 12 lenguas del Gran Chaco que representan 5 de 7 familias lingüísticas habladas en el área⁵ (el 71,4 %); y 2 lenguas de la Patagonia y Andes austral que representan la totalidad de las familias lingüísticas y lenguas aisladas de la región⁶ (100 %).

Además del criterio territorial geográfico, se procuró que la selección de lenguas garantizara la mayor representatividad posible de familias lingüísticas en cuanto a su variedad. 35 lenguas de las 43 seleccionadas representan un total de 16 familias lingüísticas distintas: arawak, caribe, jê, mawé, pano, tucaño, tupí-guaraní (Amazonía); aymara, quechua y uru-chipaya (Andes central y boreal); guaycurú, lule-vilela, mataguaya, tupí-guaraní, zamuco (Gran Chaco); chon (Patagonia y Andes austral). 7 lenguas son aisladas o no clasificadas: cofán, embera, kwazá, movima, yurakaré (Amazonía); mosetén (Andes central); y mapudungun (Patagonia y Andes austral). Por último, 1 lengua mixta, el kallawaya de la región Andes central. El muestreo de lenguas por región y filiación genética confeccionado para este estudio puede verse en el Cuadro 1 del Anexo.

En tercer lugar, la accesibilidad a las fuentes fue también un factor considerado para la selección de las lenguas. En muchos casos no contamos con gramáticas o estudios lingüísticos exhaustivos que pudiesen ser tomados como referencia para constatar las hipótesis sobre el seguimiento referencial de nuestro estudio. La mayor dificultad, en este sentido, la tuvimos para el examen de las lenguas que carecen de un sistema de conmutador de la referencia, puesto que, precisamente al carecer de CR, en escasas ocasiones se encontró una referencia explícita a las estrategias de seguimiento referencial en la gramática de esas lenguas. Por este motivo, para el estudio de este grupo de lenguas especialmente hemos examinado las gramáticas y los textos interlinealizados que estuvieran accesibles.

En cuanto a la procedencia de los datos, el estudio se basó en datos primarios de las lenguas tapiete y wichí, y secundarios de las lenguas andinas, amazónicas, patagónicas y andinas australes y el resto de las chaqueñas. Las fuentes secundarias consisten principalmente en gramáticas particulares y artículos focalizados en temas de sintaxis de las lenguas de la región. Obras dedicadas a la caracterización tipológica de las lenguas de una región particular también fueron material de consulta, tal es el caso de los Andes (Adelaar 2004) y la Amazonía (Dixon y Aikhenvald 1999). En algunos casos, hemos tenido la posibilidad de realizar consultas mediante comunicación personal con

4 Cf. Büttner (1983), Adelaar (2004).

5 Cf. Golluscio y Vidal (2009/10).

6 Cf. Adelaar (2004).

especialistas de algunas lenguas incluidas en el estudio, quienes además nos han ofrecido sus propios datos para ilustrar los fenómenos. En el Cuadro 1 del Anexo ya mencionado, se incorporan las fuentes consultadas por lengua.

El estudio se llevó a cabo en dos grandes etapas. La primera consistió en la clasificación de las lenguas según poseyeran CR o no. En esa instancia, además, se observó que en el grupo de lenguas sin CR predominaba la presencia de construcciones sintácticas del tipo paratáctico, más que de subordinación, como las construcciones de verbos seriales y converbales (los resultados preliminares se presentaron en Ciccone, Dreidemie y Nercesian 2008). La segunda etapa consistió, por un lado, en la elaboración y constatación de la hipótesis de que las lenguas sin CR comparten como estrategia discursiva para el seguimiento referencial el empleo de los cuatro recursos gramaticales –la marcación pronominal obligatoria, las construcciones impersonales, el empleo de las frases nominales y las construcciones de verbos seriales y converbales–, y el análisis e interpretación de la comparación de los tipos de mecanismos para el seguimiento referencial sintáctico o pragmáticamente orientados. Por otro lado, en esta segunda instancia se amplió el corpus de datos de 18 a 43 lenguas, en número y en diversidad de familias lingüísticas representadas y regiones naturales, a fin de alcanzar mayor representatividad de lenguas para la constatación de las hipótesis aquí formuladas y la clasificación establecida en la primera etapa. Asimismo, ello permitió mapear con mayor exhaustividad el grado de difusión del sistema de CR.

3 Difusión del sistema de conmutador de la referencia en Sudamérica

Diversos estudios sobre difusión areal y, en particular, sobre sistemas de CR han demostrado que este mecanismo es candidato a ser prestado de una lengua a otra por contacto (Austin 1980; Haiman y Munro 1983; Roberts 1997). En América del Sur, la región andina en su extensión de norte a sur es claramente un área de difusión de este sistema. Adelaar (2004) ha registrado CR prácticamente en la totalidad de las lenguas de los Andes expresado a través de morfemas verbales. Lenguas de la zona más austral del continente, como el mapudungun y el tehuelche, sin embargo, no lo han desarrollado (Hasler c.p.). Según una sistematización de los tipos de CR registrados en lenguas andinas realizada por Dreidemie (2011), todos consisten en la distinción *mismo sujeto* (MS) y *distinto sujeto* (DS). La autora observa que algunos sistemas expresan, a su vez, la relación temporal que se establece entre las cláusulas combinadas

de simultaneidad (SIM) o de secuencialidad (SEC), y otros, también interactúan con la persona. De esta manera habría básicamente tres tipos de sistemas en la región andina:

(i) distinción MS/DS y SIM/SEC (p.ej. quechua –diferentes variedades; cf. Adelaar 2004, Dreidemie 2007–; aymara y uchumataqu, en esta última lengua el sistema sólo distingue: MS.SIM/DS.SEC –cf. Adelaar 2004–).

- (1) *mik^hu-spa asi-nki*
 comer-SUB/SS reír-PRES.2SUJ
 ‘Te ríes comiendo / Te ríes mientras comes.’
 (Quechua boliviano; Dreidemie 2007: 87)
- (2) *maka-jti-yki-qa p^hilla-ku-saj*
 emborrachar-SUB.DS.SEQ-2SUJ-TOP enojar-REFL-1SUJ.FUT
 ‘Si te emborrachas, me enojaré.’
 (Quechua boliviano; Dreidemie 2007: 90)

(ii) distinción MS/DS y SIM/SEC e interacción con la marcación de persona (p.ej. chipaya, familia uru-chipaya –cf. Adelaar 2004, Cerrón Palomino 2009–).

- (3) *trheri qaj-a oqh-lay-ñi-ta-ki-tra*
 comida pedir-SS.SEQ ir-FRE-HAB-VBL-EVI-DCL
 ‘Dicen que andaba pidiendo comida.’
 (Chipaya; Cerrón Palomino 2009: 62)
- (4) *lul-zhku oqh-a-sa-tra nii thowazhkhör-zhku*
 comer-SUB ir-INC-OPT-DGL joven abrazar-SS.SEQ
chul-z-chi-tra
 besar-RFL-PAS-DCL
 ‘Luego de comer, podría ir.’
 (Chipaya; Cerrón Palomino 2009: 62)
- (5) *wer-š u:ša kon-(n)an we-t hila-ki t^hon-či-ča*
 I-3.MS sheep kill-DS.SIM 1-G brother-TO come-PA.3.MS-DV
 ‘Cuando yo estaba matando una oveja, mi hermano llegó.’
 (Chipaya; Cerrón Palomino, citado en Adelaar 2004: 373)

(iii) distinción MS/DS e interacción con marcación de persona (p.ej. de la familia aymara, el jaqaru, donde DS es seguido por una marca pronominal en la primera y segunda persona, y puquina, con rasgos ergativos y caso inverso –cf. Adelaar 2004–).

- (6) *pur-šu-q ilʷ-uštma*
 pur(i)-(u)šu-q(a) ilʷ(a)-uštma
 arrive-SU.SS-TO see-2S.4O.IM
 ‘Come and see us when you arrive.’
 ‘Ven y venos cuando llegues.’
 (Jaquaru; Hardman 1983: 104, citado en Adelaar 2004: 309)
- (7) *uk-nur-n(a) hayr-k-ata-p-na nak-šu-w-ata*
 uk(a)-nur(i)-n(a) hayr(a)-k-ata-(i)-p(a)-na nak(i)-šu-w-ata
 that-inside-L dance-SM-RM-SU-3P-SU burn-OW-PV-3S.RM.HS
 ‘He burned them all, while they were dancing inside.’
 ‘Él los quemó todos, mientras ellos bailaban adentro.’
 (Puquina; Hardman 1983: 122, citado en Adelaar 2004: 311)

En el mosetén, cuya clasificación genética aún es dudosa a pesar de haber sido relacionada con la familia chon, no se ha identificado un sistema de conmutador de la referencia tal como lo hemos observado en las otras lenguas andinas (centro y norte). Esta lengua posee, sin embargo, pronombres libres y ligados que indican correferencialidad de participantes entre cláusulas (cf. Sakel 2004: 134 ss.).

La difusión del sistema de conmutador de la referencia parece haberse extendido hacia la zona boreal de los Andes alcanzando inclusive la región norte de la Amazonía de oeste a este. Las lenguas pano (habladas desde la zona este de los Andes en Perú hasta las regiones cercanas en Brasil y Bolivia), las tucano del centro y este (habladas en la cuenca amazónica en el Estado de Vaupés, Colombia, y en el Estado Amazonas, Brasil) y las tucano del oeste (al sudoeste de Colombia a lo largo de los ríos Putumayo y Caquetá, y del Putumayo y Napo en Ecuador y Perú) presentan sistemas de CR que, al igual que en las lenguas andinas, distinguen MS/DS mediante sufijos verbales. Asimismo, en general, los sistemas de CR en las lenguas amazónicas también expresan temporalidad relativa de los eventos e interactúan con la marcación de persona sujeto (cf. Dixon y Aikhenvald 1999).

En la familia pano, la marcación de la correferencialidad ocurre en el verbo de la cláusula subordinada, y en algunas lenguas también en cláusulas coordinadas, tal es el caso del shaninawa (cf. Cândido 2004). En shipibo konibo (cf. Valenzuela 2003, 2006), por ejemplo, la marcación MS/DS entre cláusulas dependientes expresa temporalidad en la subordinada, como se ilustra en (8) y (9). Además, el sistema puede estar alineado con la distinción de sujetos A de cláusulas transitivas, (10), o S de cláusulas intransitivas, (11).

- (8) SD, evento previo en cláusula marcada
 [Ainbo [Makáyain-xon e-n onan-yantan-a]]-ra neno.
 mujer Makáya:LOC-A 1-ERG conocer-PSD3-PP2:ABS-EV aquí
 nokó-ke
 encontrar:VM-CMPL
 ‘La mujer que conocí en Macaya el año pasado se encuentra aquí.’
 (Shipibo konibo; Valenzuela 2006: 127)
- (9) SD, evento simultáneo en cláusula marcada
 Nete be-aitian pikó-pao-ni-ke ja-n ak-ai]
 día venir.n.SG-SSD sacar:VM-HAB-REM-CMPL 3-ERG hacer-PP1
 joni.
 man:ABS
 ‘Cuando llegaba el día, el organizador (de la fiesta) salía (del mosqui-
 tero).’
 (Shipibo konibo; Valenzuela 2006: 130)
- (10) SS orientado hacia A, evento previo en cláusula marcada
 Mapéke-xon oin-a iki xoxo bake-bo [naikamea
 destapar-PSIA ver-PP2 AUX ilegítimo niño-PL:ABL cielo:LOC:ABL
 ik-ai].
 ser-PP1
 ‘Al destapar(los), vio a los niños ilegítimos que provenían del cielo.’
 (Shipibo konibo; Valenzuela 2006: 128)
- (11) SS orientado hacia S, evento previo en cláusula marcada
 bo-ax nokó-kan-a iki ani manaman.
 ir.n.SG-PSIS encontrar:VM-PL-PP2 AUX grande montaña:LOC
 ‘Luego de caminar, llegaron a la gran montaña.’
 (Shipibo konibo; Valenzuela 2006: 130)

Las lenguas tucano presentan un sistema de CR similar al que desarrollaron las pano distinguiendo MS/DS entre cláusulas dependientes. Las lenguas tuca- no del oeste, a diferencia de las del centro y este, en cambio, emplean el siste- ma de CR entre oraciones. Asimismo, existe un grupo de lenguas de esta fami- lia (p.ej. wanano y tuyuca) que presenta un paradigma que expresa MS, perso- na y número, y un solo sufijo para indicar DS en todas las personas sujeto (cf. Barnes 1999: 223). Véanse ejemplos del wanano en (12) y (13).

- (12) to waʔa-tʃi tidã thuatasi
 this when.going-DS they won't(return)
 ‘When he goes, they won’t return.’
 ‘Cuando él se vaya, ellos no retornarán.’
 (Wanano; Longacre 1983: 202, citado en Barnes 1999: 223)

- (13) *tiro waʔa-ro thuatasi*
 3MASC when.going-SS won't (return)
 'When he goes, he won't return.'
 'Cuando él se vaya, no retornará.'
 (Wanano; Longacre 1983: 202, citado en Barnes 1999: 223)

La difusión del sistema de CR se ha extendido también a la familia jê (tronco lingüístico macro-jê), hablada en el este y noreste de Brasil, y un pequeño grupo, en el centro y sudoeste brasileño –cf. Rodrigues 1999: 166–. Según Rodrigues (1999: 197), un grupo de lenguas de la familia marcan MS y DS en el verbo de la cláusula coordinada y otras lo hacen mediante conjunciones coordinantes que constituyen partículas independientes. Los ejemplos (14) y (15) del parkatejé, dialecto de la lengua timbira hablado en el noreste brasileño (sudeste del estado de Pará), ilustran lo antedicho (cf. Ferreira 2003, Alves 2004).

- (14) *ite to yatfi koran nã amnẽ api mã tẽ*
 1ERG hacer venado matar+PAS SS para.acá volver LOC ir
 'Yo maté al venado y venía volviendo para acá.'
 (Parkatejé; Ferreira 2003: 183)
- (15) *intfũm te mĩre koran mã daɲiew te kukrit pĩr*
 mi.papá ERG yacaré matar DS mi.tío ERG anta Onc-matar+PAS
 'Mi papá mato al yacaré y mi tío también mató un anta.'
 (Parkatejé; Ferreira 2003: 183)

Las lenguas de la familia jê emplean, además, construcciones de verbos seriales que conforman un solo predicado, tal es el caso del parkatejé, mencionado antes, y el panará (cf. Gonçalves Dourado 2001). Sin embargo, a pesar de que los verbos de la serie son correferenciales, la marca de MS no se utiliza. De hecho, dado que el morfema que expresa MS es un coordinante, su presencia convertiría a la construcción serial en una coordinación con nexos explícitos, conformando no ya uno, sino dos predicados coordinados. El ejemplo (16) es una construcción de verbos seriales en parkatejé:

- (16) *wa-ka kotatfe tẽ kãmprõn ku-krẽ*
 yo-FUT perseguir ir pegar.en.uña onc-comer
 'Yo lo perseguiré, le pegaré en la uña y lo comeré.'
 (Parkatejé; Ferreira 2003: 233)

La presencia de un sistema de conmutador de la referencia en la familia arawak es muy rara; sin embargo, un pequeño grupo de lenguas habladas en el

norte de Brasil en la frontera con Guyana y una pequeña región del Mato Grosso ha desarrollado un sistema poco complejo de CR (Aikhenvald 1999). El tariana, por ejemplo, hablado en Santa Rosa y Periquitos, Colombia, posee un sistema de conmutador de la referencia como resultado del contacto con las lenguas tucano (Aikhenvald 1999: 405). En (17) *-nisawa* expresa DS mientras que en (18) *-sita* marca MS.

- (17) *kay-di-ni-nisawa* *diha kuisi-se* *di-wa*
 so-3sg.n.fem-do-AFTER:DS he shore-LOC 3sg.n.fem-enter
di-a-pidana *di-wa* *di-a*
 3sg.n.fem-go-REM.PAST.INFERRED 3sg.n.fem-enter 3sg.n.fem-go
 ‘After he (the man) did this, he (the otter) came up on the shore and entered (water) and dived away.’
 ‘Luego de que él (el hombre) hiciera esto, apareció (la nutria) sobre la orilla y entró (al agua) y se alejó sumergiéndose.’
 (Tariana; Aikhenvald 1999: 405)
- (18) *duhua du-mara-pidana* *du-nu-sita*
 she 3sg.fem-float-REM.PAST.INFERRED 3sg.fem-come-AFTER:SS
du-nu-ka *duma* *dhewi-nuku*
 3sg.fem-come-DECL 3sg.fem+look.for 3sg.n.fem pip-TOPICAL.NON.A/S
 ‘After she floated downstream, she came to look for the pip (of a peach palm fruit).’
 ‘Luego de que ella flotara río abajo, vino a buscar la pepita (del fruto).’
 (Tariana; Aikhenvald 1999: 405)

Al igual que las lenguas *jê* (macro-*jê*) el tariana emplea construcciones de verbos seriales en las cuales, a pesar de compartir el mismo sujeto, los verbos de la serie no llevan ninguna marca que indique correferencialidad. Más bien, el CR es utilizado entre predicados. El ejemplo (19) ilustra el empleo de la construcción de verbos seriales.

- (19) *phia-nihka* *phita* *pi-thaketa* *pi-eme*
 you-REC.PAST.INFER 2SG+take 2SG-cross+CAUS 2SG-stand+CAUS
ha-ne-na *hyapa-na-nuku*
 DEM-DISTAL-CL:VERTICAL hill-CL:VERTICAL-TOP.NOM.A/S
há-ne-riku-ma-se
 DEM-DISTAL-CL:LOC-CL:PAIR-LOC
 ‘Was it you who brought that mountain across (lit. take-cross put.up right) (the river) to the other side? (asked the king).’
 ‘¿Fuiste tú quien trajo esa montaña (lit. llevar a través-poner encima) (a través del río) hacia el otro lado? (preguntó el rey).’
 (Tariana; Aikhenvald 2006: 2)

Lenguas aisladas o no clasificadas vecinas a las andinas como el cofán (hablada en la provincia Napo del noreste de Ecuador y sur de Colombia; cf. Fischer 2007; Fischer y van Lier 2011), el kwazá (de la región de Rondônia en Brasil; cf. van der Voort 2004), el embera y el yurakaré (ubicados en los departamentos de Cochabamba y Beni de Bolivia; cf. van Gijn 2006) también presentan sistemas de conmutador de la referencia.

Por último, se ha descrito el desarrollo de un sistema de conmutador de la referencia en la lengua guaraní mbyá apoyado en los sufijos subordinantes (tupí-guaraní, cf. Dooley 1989). Sin embargo, no existen otros trabajos que se refieran a este fenómeno en otras lenguas de la familia (cf. Jensen 1998; Rodrigues 1999a, entre otros; cf. 4). No descartamos la posibilidad de que el mbyá haya desarrollado el sistema de CR por contacto, pero no encontramos lenguas geográficamente próximas que, al menos sincrónicamente, posean este tipo de sistema.

En suma, la difusión del sistema de CR en la región parece encontrar sus límites a partir de la zona centro-este hacia el sur y sureste de la Amazonía, la región chaqueña, y la zona andina austral y patagónica. Los límites de su difusión pueden deberse, por un lado, al tipo de relaciones entre los pueblos y de contacto lingüístico establecidas en los distintos períodos sociohistóricos en la región. Por otro lado, no descartamos la posibilidad de que existan motivaciones formales tipológicas que refuerzan la tendencia de esas lenguas a no desarrollar un sistema de CR. Ello, por supuesto, no impide la posibilidad de que desarrollen uno. De hecho, hemos visto que varias lenguas amazónicas, como las arawak y las macro-jê, combinan la utilización del sistema de CR y la serialización verbal.

4 Seguimiento referencial en lenguas sin sistema de conmutador de la referencia: inferencia pragmática

Un segundo gran grupo de lenguas de Sudamérica (24 de un total de 43) se caracteriza por la ausencia de un sistema de CR y de otros tipos de sistemas específicos para señalar el seguimiento referencial. En estas lenguas predomina el tipo de mecanismo de seguimiento referencial que Foley y Van Valin (1984: 324) denominaron “inferencia pragmática”. De acuerdo con estos autores, este mecanismo está presente en lenguas que carecen de cualquiera de los otros tres mecanismos: (i) cambio de función –expresado a través de la alter-

nancia de voz activa o pasiva-, (ii) cambio de referencia y (iii) sistemas de género. Según los autores, en mecanismos de inferencia pragmática, la asignación de la correferencia está frecuentemente determinada por un uso “sutil” de variables sociolingüísticas y conocimiento del mundo, en lugar de estar señalada directamente en la forma lingüística. Añaden que recursos empleados en este tipo de lenguas, como la anáfora cero o los clasificadores en lenguas australianas, por ejemplo, no tienen un rol crucial para el seguimiento referencial de la misma manera que lo tienen los sistemas de género (Foley y van Valin 1984: 324). Nuestra propuesta se sostiene sobre la idea de que, si bien la inferencia pragmática recurre a variables extralingüísticas, existen, no obstante, recursos gramaticales que funcionan como anclajes textuales sobre los cuales se construyen las inferencias y se hilvanan las relaciones de correferencialidad entre los participantes del discurso. Es decir, en estas lenguas la inferencia no se realiza exclusivamente a partir de elementos del contexto situacional, sino también a partir de “señales” formales en el discurso que contribuyen a la cohesión textual, sin las cuales difícilmente podrían reponerse las relaciones de correferencialidad. Por ello, estas son tanto o más relevantes para el monitoreo de la referencia cuanto lo pueden ser las variables extralingüísticas. Más aún, no obstante no conformen un sistema en sí mismos, existe un uso estratégico de esos recursos por parte del hablante para construir el entramado referencial.

En general, las lenguas sudamericanas sin CR tienden a indexar los argumentos en el verbo, carecer de concordancia, carecer de una clase claramente distinguida de pronombres anafóricos, poseer sólo en algunos casos sistemas de género basado en la distinción semántica de sexo (semánticamente asignado, cf. Corbett 2013) y establecer relaciones sintácticas de cosubordinación, parataxis y dependencia sin incrustación más que de subordinación y, en general, carecer de una clase de palabra específica para la subordinación (se observó que generalmente emplean partículas multifuncionales). Sin embargo, formalmente las oraciones son ambiguas respecto de las relaciones de referencialidad (sólo) en apariencia. Proponemos cuatro características gramaticales tipológicas básicas de estas lenguas que sirven de anclaje en la trama discursiva para el encadenamiento de la inferencia pragmática, a saber: *a*) el tipo de sistema de marcación pronominal y la propiedad de ser lenguas de marcación en el núcleo, *b*) el empleo de construcciones impersonales y la inversión, *c*) la presencia/ausencia de las frases nominales, dado que son omisibles, y *d*) el empleo de construcciones de verbos seriales y converbales y su particularidad de compartir argumentos.

A diferencia del sistema de CR, estos recursos gramaticales sirven incidentalmente al monitoreo del referente dado que no existen en la lengua de mane-

ra específica para tal función. Por otro lado, mientras que el CR está sintácticamente orientado, estos recursos están orientados pragmáticamente. Es el hablante quien decide cuál es el participante tópico en función del cual se construirán los indicios que permiten la inferencia de las relaciones de correferencialidad, en vez de estar el participante tópico pautado por las reglas de gramaticalidad de la lengua. Por último, según la distinción en cuanto al dominio de alcance de los mecanismos de seguimiento referencial local –clausal– y global –interclausal– (cf. Comrie 1994), los cuatro recursos *a)–d)* actúan, al igual que el CR en el dominio global. Las construcciones de verbos seriales, no obstante, actúan en el dominio local, en tanto la correferencialidad ocurre entre los participantes de la construcción. Sin embargo, dado que consisten en secuencias de verbos y sus argumentos que, por definición y sin ningún tipo de marcación formal abierta, deben compartir al menos uno de ellos, fueron consideradas en este estudio. Estas diferencias entre el sistema de conmutador de la referencia y los recursos gramaticales propuestos no parecieran entrar en competencia, sobre todo porque son mecanismos de distinto tipo. Al contrario, ciertos recursos empleados para la inferencia también están presentes en lenguas que poseen CR. Por este motivo, no concluimos que estas características son privativas del grupo de lenguas que carece de CR, sino que todas las lenguas que carecen de CR poseen esos cuatro recursos gramaticales y que estos cobran relevancia especial para el monitoreo de la referencia.

4.1 Sistemas pronominales

En la mayoría de las lenguas de este grupo la marcación pronominal es en el núcleo y obligatoria (incluso en cláusulas dependientes). Gracias a ello, los índices pronominales son muchas veces el único elemento que especifica la referencia de los argumentos de la cláusula, puesto que, además, las frases nominales son omisibles. Como se ilustra a continuación, el modo en que sean empleados los sistemas pronominales como recurso y las posibilidades que ese brinda dependen del tipo de alineamiento de cada lengua.

4.1.1 Amazonía

Las lenguas de la familia caribe (habladas en la región Caribe de Colombia, Venezuela, Guyana, Suriname, Guyana Francesa y Brasil) poseen sistemas de alineamiento ergativo y jerárquico. Las frases nominales (FNs) normalmente se encuentran omitidas y suelen ocurrir sólo cuando hay referentes de tercera

persona (Derbyshire 1999: 55). Obsérvese el ejemplo (20) del wai wai, donde sin la presencia de FNs, los índices pronominales marcados en el verbo permiten reponer las relaciones de (dis)continuidad referencial.

- (20) *a-φaka-tʃhe ti-htf-e-si*
 2S-wake.up-after 1+2S-go-SF-NONPAST
 ‘After you wake up we will go.’
 ‘Después de que te despiertes, vamos.’
 (Wai wai; Derbyshire 1999: 52)

Los ejemplos (21) y (22) del baure (arawak), ilustran el recurso de la marcación pronominal para reponer las relaciones de correferencialidad entre cláusulas. En el ejemplo (21), los sujetos son correferenciales y por lo tanto los dos verbos, el de la cláusula matriz y el de la dependiente, poseen el mismo prefijo de persona sujeto. Contrariamente, en (22), los sujetos no son correferenciales y las marcas pronominales del verbo de cláusula matriz y el de la dependiente son distintos.

- (21) *nampik nor nikasačon.*
 ni=am-pik nor ni=kasačo-no
 1SG=take-COME deer 1SG=hunt-NOM1
 ‘I bring deer that I hunted.’
 ‘Traigo un ciervo que cacé.’
 (Baure; Danielsen 2007: 399)

- (22) *nam to nopani to neč yoronev.*
 ni=am to no=pa=ni to neč yoro-nev
 1SG=take ART 3PL=give=1SG ART DEM2PL monkey-PL
 ‘I take what the monkeys have given to me.’
 ‘Tomo lo que los monos me dieron.’
 (Baure; Danielsen 2007: 400)

4.1.2 Gran Chaco

El tapiete (tupí-guaraní) posee un sistema de alineamiento mixto: jerárquico de tipo 1>2>3 en cláusulas transitivas, expresado mediante prefijos pronominales activos/inactivos que se usan con verbos intransitivos según sean agentivos o no agentivos. No distingue jerarquías en la tercera persona, por lo tanto, el sistema jerárquico sólo funciona en las interacciones 1>3 y 2>3. El ejemplo (23) muestra un fragmento de un texto en el que una mujer tapiete narra cómo fueron los partos de sus hijos asistidos por su madre en su casa. En la línea (a) el verbo

en tercera persona *hungá* ‘aprieta’ remite al referente mencionado en cláusulas precedentes mediante la FN *shesi* ‘mi madre’. En la línea (b) el verbo *shī-mborī* ‘1.SG.IN-ayudar’ está marcado con el prefijo de primera persona singular inactiva (no agentiva o pacientiva) en función de la jerarquía de persona mencionada e indica que este participante asume un rol pacientivo. En la línea (c), en cambio, el verbo *a-yapo-wé* ‘1.SG.AC-hacer-también’ marcado con un prefijo de primera persona singular activa (agentiva), indica que el mismo participante que en la línea (b) era pacientivo, asume ahora un rol de agente.

- (23) a. *shī-r-i'e* *hungá* *mba'eti*
 1.SG.POS-r-vientre 3-apretar nada/no
 ‘no aprieta mi panza nada’
- b. *kōñoi-ma* *ī* *shī-mborī*
 único-RES estar 1.SG.IN-ayudar
 ‘lo que hace es ayudarme’
- c. *shī-mpīrānta* *a-yapo-wé* *koa sanya'ī o-'a-wērā*
 1.SG.POS-fuerza 1.SG.AC-hacer-también DEM Niño 3-nacer-FIN
 ‘yo hago fuerza para que nazca el chico’

Para el kaduveo (guaycurú), Sandalo (2008) describe un recurso de seguimiento referencial, apoyado en un sistema tripartito de marcación pronominal regido por una jerarquía de persona 2>1>3. Según la autora, la persona más alta de acuerdo con esta jerarquía debe ser marcada en el verbo, mientras que el tipo de prefijo pronominal y la ausencia o presencia de un prefijo de inversión *d:-*, indica su posición de sujeto u objeto en la cláusula (Sandalo 2008). A diferencia del sistema jerárquico descrito para el tapiete, en kaduveo este mecanismo también es productivo entre referentes de tercera persona con distinto grado de topicalidad (Sandalo 2008). En el ejemplo (24), el morfema de inversión (glosado como “obv”) en la línea (c) coocurre con la frase nominal que marca el cambio del referente no topicalizado (2008: 11).

- (24) a. *one* *nawelaGada* *GopoqonaGadi*
 one ∅-n-awela-Ga-t-e-wa GopoqonaGadi
 evidential 3SUBJ-antipassive-scare-pl-EPN-3-dative sp. bird
 ‘One says that one surprised the bird’
 ‘Se dice que sorprendió al pájaro’
- b. *coda ika* *layaGegi* *craw* *craw* *craw*
 coda i-ka l-aya-Gegi *craw* *craw* *craw*
 and MASC-COP 3POSS-noise-NOM *craw* *craw* *craw*
 ‘and there was a noise: *craw* *craw* *craw*’
 ‘y hubo un ruido: *craw* *craw* *craw*’

- c. *oda jonaGa*
 oda jaG+naGa
 then already-COMP(when)
dalotiniwake *ijoa* *domaGa*
 Ø-d:-alo-t-niwa-ke i-jo-wa domaGa
 3SUBJ-obv-run-EPN-going.together-ouward MASC-COP-pl almost
olicaGaGa
 olicaGa-Ga
 thief-pl
 ‘then, (it was) when the thieves ran away.’
 ‘luego (fue) cuando los ladrones escaparon.’
 (Kaduveo; Sandalo 2008: 12)

El sistema pronominal de la lengua wichí (mataguaya) sigue un patrón nominativo-acusativo con marcación del sujeto obligatorio en todos los verbos. Si hay correferencialidad de sujetos, el prefijo de persona se repite en cada verbo (25). Si los sujetos no son correferenciales, se indica mediante el empleo de los prefijos pronominales de distinta persona (26).

- (25) (*n'lham*) *n't'osi* *iyhot wet hote* *n'-wu-poset-a*
 PRO.1SG 1SUJ-pisar barro y comp 1SUJ-hacer-pico-CI
 ‘Mientras piso el barro, también silbo’. (lit. ‘Yo piso el barro y también silbo.’)
- (26) (*lham*) *t'osi* *iyhot wet n'-wu+poset-a*
 PRO.3SG 3SUJ:pisar barro y 1SUJ-hacer-pico-CI
 ‘Mientras él pisa el barro yo silbo.’ (lit. ‘Él pisa el barro y yo silbo.’)

Cuando los sujetos son de tercera persona, la marcación pronominal no es suficiente para desambiguar la referencia del sujeto y por lo tanto se emplean las frases nominales (cf. 3.3).

El ayoreo (zamuco) presenta un comportamiento similar, la sola presencia de prefijos pronominales de distinta o igual persona es suficiente para expresar el cambio de la referencia del participante sujeto. Obsérvese el ejemplo (27) donde los sujetos de las dos cláusulas combinadas son correferenciales y el prefijo de tercera persona singular está repetido en los dos verbos. Contrariamente, los sujetos en la oración (28) no son correferenciales y, por lo tanto, los prefijos de persona sujeto son diferentes.

- (27) *Y-abia* *e ch-isa* *uje* *e ch-ise* *sique-e*
 1.POS-hija ya 3.sg-casarse cuando ya 3sg-alcanzar año-f-sg
 ‘Mi hija se casó cuando cumplió años.’
 (Ayoreo; Durante 2013, c.p.)

- (28) *Ango uyu y-ijoai uje yoqu-eduguejnai edi*
 1.sg.decir yo 1.sg.POS-hermano que 1.pl.POS-lider 3.sg.llegar
 ‘Le avisé a mi hermano que el líder había llegado.’
 (Ayoreo; Durante 2013, c.p.)

4.1.3 Patagonia y Andes austral

El sistema pronominal del mapudungun funciona con un sistema de inversión. Posee sufijos verbales que indican la persona que actúa como agente y paciente/receptor, y distingue formalmente mediante sufijos pronominales distintos el objeto directo de un predicado transitivo y el indirecto de uno ditransitivo. Además, esta lengua distingue construcciones directas e inversas mediante la marcación de dos sufijos distintos, respectivamente: *-fi*, cuando el objeto es de tercera persona, y *e- ... -ew*, cuando el objeto corresponde a las otras personas (o a una tercera persona proximativa, en oposición a una obviativa). Las marcas de construcción directa e indirecta en predicados transitivos no son obligatorias, su uso depende de la definición del objeto o de la intención del hablante de marcar el estatus particular de dicho objeto (Golluscio 2010). Nótese en el ejemplo (29) que el agente del verbo de la cláusula matriz no es correferencial con el agente del verbo de la subordinada adverbial sino con el objeto tópico. Así pues, el verbo de la cláusula matriz lleva la marca de inverso dado que el agente es una tercera persona, mientras que en el verbo de la cláusula dependiente adverbial transitivo *pefiyem* se sufijó el objeto paciente de tercera persona *-fi* que es el correferencial con el único participante y tópico de la cláusula matriz.

- (29) [*pe-fi-ye-m iñche ñi ñuke*], *küdaw-ke-y ñi*
 ir-3.OP-CONST-FNF4 yo 1.POS madre trabajar-HAB-IND.[3SG] 3.POS
ruka mew
 casa PPOS
 ‘Cuando veo a mi madre, siempre está trabajando en su casa.’
 (Mapudungun; Mariano y Hasler, c.p.)

4.2 Construcciones impersonales e inversas

El empleo de construcciones impersonales y de inversión en las lenguas que emplean la inferencia pragmática es considerablemente extendido. No sucede lo mismo con la voz pasiva, ausente en las lenguas que conforman nuestro

corpus, pero documentada en algunas lenguas de la cuenca amazónica (Siewierska 2013). Por un lado, las construcciones impersonales consisten generalmente en el empleo de las formas de sujeto de primera persona del plural –inclusivo o exclusivo– o la tercera persona singular con interpretación indefinida.

En contraste con el sujeto indefinido o no especificado el objeto queda en realce y la transitividad del predicado no se modifica, es decir, el predicado sigue siendo transitivo. En consecuencia, las construcciones impersonales permiten mantener el seguimiento referencial del participante tópico con un cambio de función (el tópico en el rol del sujeto pasa a ser un objeto) y opacar la identidad del agente al volverlo indefinido o no especificado, o simplemente realzar un objeto sin que ello suponga un cambio de función. Por otro lado, sistemas pronominales que distinguen jerarquías en la tercera persona o sistemas de inversión cumplen funciones similares a la voz pasiva y son en tal sentido pragmática y funcionalmente semejantes, en tanto pueden indicar cambio de función de un participante (cf. Foley y van Valin 1984; Givón 1994; Gildea 1994; entre otros)⁷ de la misma manera que las construcciones impersonales. Dado que las construcciones impersonales, las construcciones inversas en la tercera persona y la voz pasiva son funcionalmente similares, a pesar de presentar importantes diferencias formales, las hemos considerado conjuntamente. Tienen en común la posibilidad de hacer prevalecer la referencia del participante en su rol de tópico a pesar de tener un rol sintáctico/semántico de menor jerarquía (el de un objeto o un oblicuo).

4.2.1 Amazonía

Según las fuentes consultadas para este estudio, en las lenguas amazónicas, predomina la presencia de sistemas de inversión en la tercera persona, más que las construcciones impersonales –características, en cambio, de las lenguas chaqueñas–. En el eméillon (tupí-guaraní), Rose (2003: 81) ha reportado el uso de un prefijo *za-* de persona indeterminada cuyo referente es un participante generalmente humano no especificado. Asimismo, en la lengua wai wai (Caribe) se emplea un prefijo pronominal impersonal que sirve para indicar cambio de función del participante tópico. En el ejemplo (30), el sujeto de la

7 En términos funcionales, si bien la voz pasiva y la voz inversa se asemejan en que muestran un O más topical que el O de la construcción directa/activa, la diferencia entre estas consiste en el grado de topicalidad de A. Mientras el A de la pasiva es completamente no topical, el A de la construcción inversa permanece con algún grado de topicalidad (Thompson 1989, citado en Gildea 1994: 204).

En tapiete (tupí-guaraní), la construcción impersonal se forma mediante el empleo del sufijo de primera persona plural exclusivo añadido a la base verbal. La interpretación con sentido impersonal o de primera persona plural se desprende del contexto. El ejemplo (32) es un fragmento de un relato tradicional sobre el picaflor y el zorro. El tópico del relato es el picaflor, explícito mediante la FN en la línea (a). En la línea (b) el referente del tópico cambia de la función de agente a la de paciente y se emplea la construcción impersonal, colocando en segundo plano al agente, el cual sólo puede reponerse del contexto, pero no es mencionado en la construcción.

- (32) a. *mishí-nda karu arika'e-pi ma'enumbi karu-rä*
 poco-EVD 3.comer antes-LOC picaflor 3.comer-SUB
 'El picaflor comía poquito, cuando comía.'
- b. *háme-nda yuka-h-rä yi-sako*
 entonces-EVD matar-IMPERS-SUB 3.POS-saco
pihño-ha-yi-rä
 quitar-IMPERS-FRC-SUB
 'Entonces, cuando lo mataron, le quitaron el saco.'

El uso de una construcción impersonal para indicar cambio de referencia y desfocalizar el sujeto presentándolo como impersonal también ha sido identificada entre lenguas guaycurúes, como el pilagá, el qom y el mocoví. El pilagá, por ejemplo, añade el prefijo de sujeto indefinido al verbo flexionado en tercera persona, la frase nominal postverbal indica la tercera persona objeto paciente (Vidal 2001: 146). Pragmáticamente, este tipo de construcciones es funcionalmente similar a una voz pasiva, en la cual el sujeto semántico transitivo es menos importante. El ejemplo (33) es un fragmento de texto en el cual la narradora explica cómo preparar guiso. Nótese que en tanto el foco está puesto en los ingredientes necesarios para preparar el estofado, el empleo de la construcción impersonal permite mantener el seguimiento referencial del paciente/tema: el estofado, y los elementos que lo componen: los ingredientes, colocando en segundo plano al agente.

- (33) a. *da' q-y-aw'o ne-wosek qo-y-wetake lapat tasa*
 conj IS-setA3-make IndefPoss.3-stew IS-setA3-need meat and
 'When preparing the stew, one needs ingredients.'
 'Cuando se prepara el estofado, se necesitan ingredientes.'
- b. *w'aeñi qo-ya-sasa-ñi ga' lapat qo-n-akot tañi*
 first IS-setA3-throw-DIR CL meat IS-setB.3-add squash
 'First, one throws in meat, adds squash'
 'Primero, se introduce la carne, se agrega calabaza'

- c. *kopa'a qo-ya-sasa-ñi ga' yačñi l-alege,*
 then IS-setA3-throw-DIR CL other Poss-3-ingredients
 'then, one throws in the other ingredients.'
 'después, se introducen los otros ingredientes.'
- d. *da' qo-y-e'et ga' ne-wosek qo-y-aw'o čita na' tasaki.*
 conj IS-setA3-fix CL Poss3-stew IS-setA3-make-oil CL pot
 'To fix the *stew*, one makes/uses grease in the pot.'
 'Para fijar el estofado, se utiliza grasa en el pote.'
 (Pilagá; Vidal 2001: 148)

Dentro de la misma familia lingüística, Messineo (2000: 94–95) reporta el uso de construcciones impersonales en qom como estrategia gramatical para focalizar al paciente y atenuar la topicalidad del agente, sin suprimir su identidad. Asimismo, Gualdieri (1998: 123) describe el uso del morfema impersonal *qa-* en mocoví, el cual se antepone al verbo flexionado en tercera persona, como un recurso frecuentemente utilizado para topicalizar un argumento paciente en los textos.

En wichí (mataguaya), el uso de las construcciones impersonales se forma añadiendo el prefijo de primera persona del plural a la raíz verbal. De igual manera que las otras lenguas chaqueñas, las construcciones impersonales tienen una función similar a una voz pasiva en la medida en que opacan la identidad o topicalidad del agente y realzan la del objeto. Este tipo de construcciones en wichí pueden tener, además, una interpretación resultativa. El ejemplo (34) es un fragmento de un relato sobre el incendio de la comunidad de Tres Pozos (J. G. Bazán, Formosa). En la línea (a) se introduce un participante tópico, *siwele* 'hombre blanco', posible causante del incendio. En la línea (b) el foco se mantiene en el mismo participante que asume el rol de objeto del predicado transitivo y se emplea una construcción impersonal. Finalmente, en la línea (c) el verbo en tercera persona tiene un sujeto no explícito que es el tópico del discurso: *siwele*. Dado que el referente no ha cambiado, la omisión de la frase nominal en la línea (c) se interpreta como mismo sujeto sintáctico que en la línea (a) y mismo participante tópico. Nótese que la función de la frase nominal que refiere al tópico, *siwele* 'hombre blanco', cambia: en la línea (a) es un sujeto, en la línea (b) un objeto y en la (c) nuevamente sujeto.

- (34) a. *wet tojpaj nech'e iche p'ante siwele*
 CONJ ADV.TEMP recién haber PAS.REM.NVIS hombre.blanco
 'Y entonces cuando recién estaba el hombre blanco'

ción al argumento o al predicado mismo, es decir, especifican el referente del sujeto y del objeto coindexadas al argumento pronominal marcado en el verbo.

Sin embargo, la presencia o ausencia de las frases nominales en el discurso no es aleatoria. Por el contrario, proponemos que esa oposición está motivada por factores pragmático-discursivos y es manipulada por el hablante a fin de reforzar el seguimiento referencial de los argumentos centrales. Los principales factores que motivan la presencia explícita de las FNs son el de introducir un referente nuevo, indicar un cambio de la referencia en la función de sujeto o de objeto, enfatizar o recuperar la referencia cuando la distancia desde su primera mención es muy amplia. Ello supone que la omisión se establece cuando hay correferencialidad y, en la mayoría de los casos, misma función. El uso discursivo de las frases nominales se emplea entre oraciones y oraciones subordinadas o dependientes. Este es un recurso altamente frecuente en todas las lenguas analizadas.

4.3.1 Amazonía

El fragmento narrativo presentado en (37) pertenece a la lengua baure (arawak). Nótese que la FN *sipori* ‘sapo’ explicita la referencia del sujeto de la cláusula de la línea (b). Las cláusulas en las líneas (c) y (d), en cambio, omiten las FNs dado que el sujeto es correferencial al sujeto de la línea (b). En la línea (e), vuelve a hacer explícita la FN, en este caso *ver* ‘lagarto’, dado que el referente del sujeto ha cambiado.

- (37) a. *ver teč narimpeačow*
 ver teč no=ari-mpe-a-čo-wo
 PERF DEM2m 3PL=finish-CLF:flat-LK-NOM2-COP
rokopoek teč
 ro=kopoek teč
 3SGm=come.down DEM2m
 ‘When they had finished the roof’
 ‘Cuando terminaron el techo’
- b. *sipori rokačpow inowoko-ye,*
sipori ro=kač-po-wo ino-woko-ye
 frog 3SGm=go-PRFLX-COP water-place-LOC
roehewesaw,
 ro=ehewe-sa-wo
 3SGm=throw-CLF:water-COP

‘the frog came down and went away to the water place (where he lives),’

‘el sapo bajó y fue al lugar con agua (donde vivía),’

- c. *koeč ver nka rawantačpaw to ses,*
koeč ver nka ro=awantač-pa-wo to ses
 because PERF NEG 3SGm=endure-GO-COP ART sun
 ‘porque no podía soportar el sol’
- d. *roehewesaw inowoko-ye.*
ro=ehewe-sa-wo ino-woko-ye
 3SGm=throw-CLF:water-COP water-place-LOC
 ‘he jumped into the water.’
 ‘saltó dentro del agua.’
- e. *boen, ver teč kotis ver rohičpaw*
boen ver teč kotis ver ro=hič-pa-wo
 well PERF DEM2m lizard PERF 3SGm=wait-GO-COP
ronikpa.
ro=nik-pa
 3SGm=eat-GO
 ‘Well, the lizard was already waiting to eat.’
 ‘Bueno, el lagarto ya estaba esperando para comer.’
 (Baure; Danielsen 2007: 449–450)

Nótese en el ejemplo (37), que el baure presenta concordancia de género. Este rasgo es bastante extendido en las lenguas de la familia arawak, y es otro recurso complementario que sirve para el seguimiento referencial en el discurso. No obstante, un estudio sobre el área lingüística del Alto Xingú menciona la pérdida del sistema de género en lenguas arawak por difusión de rasgos tipológicos de lenguas caribe y tupí (Seki 1999: 427).

4.3.2 Gran Chaco

El siguiente ejemplo fue extraído de una narración tradicional en wichí (mataguaya). Nótese la presencia de dos frases nominales, *mawu* ‘zorro’ y *nech’efwaj* ‘chuniña’, que especifican referentes de dos sujetos distintos. En la primera línea el narrador introduce al personaje *mawu* ‘zorro’ en la función de sujeto del verbo *ichoj* ‘traer’. En la línea (b), el sujeto de la serie verbal es correferencial con el sujeto del predicado de la línea (a) es decir, el participante no sólo es el mismo sino que además desempeña el mismo rol sintáctico, y en conse-

cuencia la frase nominal se ha omitido. En la línea (c), hay un cambio de la referencia del sujeto indicado mediante la presencia de la FN *nech'efwaj* 'chuñita' en posición preverbal. Este participante, además, cambió de la función de poseedor, en la línea (a), a la de agente, en la línea (c).

- (38) a. *wit tojpaj mawu i choj nech'e ka-pini*
 y después zorro 3SUJ:llevar chuña CL-miel
 'Y después, el zorro se llevó la miel de la chuña'
- b. *wit yik inealuhu tiyoj-che toj hote-tsu*
 y 3SUJ:irse 3SUJ:correr 3SUJ:ir-DIR CONJ comp-DEM
 'y se fue corriendo, se fue por ahí ... como para allá ...'
- c. *wit nech'e-fwaj kamaj ihi inot*
 y chuña-DIM aún 3SUJ:estar agua
 'y la chuñita todavía estaba en el agua ...'

La misma función de las frases nominales puede observarse entre predicados dependientes. En el ejemplo (39), el sujeto de la completiva es diferente al de la principal y el cambio de la referencia está indicado por la presencia de la FN *niyat* 'jefe'. En el ejemplo (40) la cláusula dependiente es una relativa, cuyo sujeto es correferencial con la FN relativizada. Por consiguiente, la FN que expresa el sujeto de la relativa está omitida.

- (39) *ifwel-mat-n'u-hu toj nom niyat*
 3SUJ:avisar-PAS.CERC-1OBJ-APL CONJ 3SUJ:venir jefe
 'Él me avisó que viene el jefe.'
- (40) *n'-tiknej-lhi n'-ka-tela toj ileyej hunhat*
 1SUJ-recordar-CONT 1POS-CL-abuela CONJ 3SUJ:abandonar tierra
 'Recuerdo a mi abuela que falleció.'

El tapiete (tupí-guaraní) manifiesta el mismo empleo de las frases nominales que se explicó para el wichí, véase ejemplo (41). Este es un fragmento de un cuento tradicional del zorro y el tigre. La primera línea está constituida por una cláusula simple en la que el hablante explicita el referente mediante la FN *awara* 'zorro'. En la cláusula dependiente de la línea (b) el sujeto está omitido puesto que es correferencial al de línea (a), mientras que en la cláusula principal la presencia de la FN expresa un cambio en el referente del sujeto.

- (41) a. *o sea yarakwa'a-inte awara*
 o sea ser.pícaro-SUP zorro
 'o sea es muy pícaro el zorro'

- b. *hama-nda hai-pe ñi-mbi-salva-rä yawa-kwe i-pe*
 entonces-EVD él-LOC 3-CAUS-salvar-SUB tigre-pobre agua-LOC
i-nda ime
 estar-EVD haber
 ‘entonces ahí cuando (el zorro) se salva, el pobre tigre quedó en el agua’

El mismo recurso se evidencia en *ava-guaraní* (tupí-guaraní). Obsérvese el contraste entre el ejemplo (42) y (43). En (42) se omite la FN en la cláusula dependiente marcada con el sufijo *-ramo* puesto que los sujetos de ambas cláusulas son correferenciales. Por el contrario, en (43) el cambio del referente del sujeto en la cláusula dependiente se indica mediante la FN *t-áy* ‘su hijo’.

- (42) *háe i-pwerë-a ó-u i-mbaerásy-ramo*
 3PRON 3-poder-NEG 3-venir 3-enfermo-CIRC
 ‘Él no pudo venir porque estaba enfermo.’
 (Ava guaraní; Dietrich 2009/10: 354)

- (43) *mburuvicha o-jeróvia t-áy o-mäe-ramo*
 capitán 3-alegrarse 3-hijo 3-mirar/tener.vista-CIRC
 ‘El capitán se alegró porque su hijo pudo ver.’
 (Ava guaraní; Dietrich 2009/10: 354)

También en *vilela* (lule-vilela) la presencia explícita de las FNs indica un cambio de la referencia mientras que su omisión ocurre cuando los sujetos son correferenciales. El fragmento narrativo (44), a continuación, ejemplifica esta función. Nótese que en la línea (a) el referente es introducido mediante la FN *kile* ‘mujer’. En las líneas siguientes, (b) y (c), se omiten las FNs que especifican el referente del sujeto ya que este es correferencial con respecto al de la línea (a). En (d), la inserción de la FN *imla* ‘viejo/anciano’ se debe al cambio de referente.

- (44) a. *hogis apaha-l na-l kile welohos-el na-l*
 otra.vez venir.atrás-GER venir-GER mujer salir.GER venir-GER
 ‘otra vez, atrás, salió una mujer que vino’
- b. *jubel ‘ami-tek hogis ‘aye*
 enseguida mirar-3 otra.vez campo
 ‘y enseguida miró otra vez el campo’
- c. *masaq ‘iuel-el ki-tek majep-lat lat ki-tek*
 nutria convertirse-GER ir-3 laguna-LOC lat ir-3
 ‘se convirtió en nutria y se fue a la laguna, se fue’ ...

- d. *hapaha na-l 'inla welohos-el na-l jubel*
 venir.atrás venir-GER viejo salir-GER venir-GER enseguida
'amitek hogis aye
 mirar-3 otra.vez campo
 'atrás vino un viejo que salió y enseguida miró el campo'
 (Vilela; Lozano [1970] 2006: 38)

Por último, el empleo de la frase nominal para expresar un referente sujeto o tópico diferente, no correferencial, también es un recurso frecuente en ayoreo (zamuco). Según Bertinetto (2009: 35 ss), la inferencia pragmática es un uso frecuente en ayoreo. Ambos, el sujeto y el objeto, pueden ser omitidos cuando la información relevante puede reponerse del contexto, especialmente cuando las personas son de tercera. El autor remarca la ausencia de mecanismos anafóricos en el discurso, obligatorios en lenguas indoeuropeas. En la línea (a) del ejemplo citado en (45), la frase nominal que especifica el objeto en la primera cláusula es omitido en la segunda. Nótese que además de ser los participantes correferenciales, expresan un participante con la misma función sintáctica. En la línea (b) del mismo ejemplo, el sujeto de la primera cláusula, *Sergio*, es diferente al de la segunda, *Ramón*, y se emplea la frase nominal indicando esa no correferencialidad. Nótese que el referente del participante objeto en la primera cláusula es el mismo que el sujeto de la segunda, *Ramón*, pero con funciones distintas, y la frase nominal se repite.

- (45) a. *Ore chijna oriechoqui aja San Pedro.*

3P brings thief LOC San Pedro

'They brought the thief to San Pedro.'

'Ellos trajeron al ladrón a San Pedro'.

Eduguéjnai chigaru aja gui-guǵjna cutade enga e ore

chief ties LOC 3-house pole COORD already 3P

mo.

sleeps

'The chief tied *him* to the house's pole and (then) they went to bed'

'El jefe lo ató al palo de la casa y (luego) se fueron a dormir'

- b. *Jécute Sérgio chisiome aroi tome Ramon enga Ramon chijna*
 then Sergio gives skin ADPOS Ramon COORD Ramon brings
aja Riberalta.

LOC Riberalta

'Then Sergio gave the skin to Ramon and *he* brought *it* to Riberalta.'

'Luego Sergio dio la piel a Ramón y él la trajo a Riberalta'.

(Ayoreo; Bertinetto 2009: 36)

4.3.3 Patagonia y Andes austral

También en mapudungun las FNs, que tienden a omitirse en el discurso, tienen como función introducir un nuevo referente o expresar cambio de referente. Los ejemplos (46) y (47) son fragmentos de un mismo relato que muestran el uso de este recurso en la lengua. El ejemplo (46) corresponde a la apertura de la narración en la que se presenta a uno de los participantes tópico de la historia mediante la FN *ñi awela* ‘mi abuela’ en la primera cláusula en la línea (a). Nótese que el uso de la forma de “persona indeterminada agente” (Salas [1992] 2006), ejemplificado en el apartado anterior, indica que el participante expresado mediante la FN ocupa la posición de objeto en dicha cláusula. En las líneas (c) y (d) la FN es omitida ya que los sujetos de las cláusulas intransitivas son correferenciales con respecto al tópico expresado en la línea (a). Este fragmento ilustra, asimismo, cómo los distintos recursos de seguimiento referencial que analizamos en este trabajo actúan de manera complementaria.

- (46) a. *nì-nge-y ta-ñi awela.*
 tomar-PAS-IND.[3] DET1=1.POS abuela.ESP
 ‘la agarraron a mi abuela’
- b. *mìle-y nga awkan.*
 estar-IND.[3] MD pelea
 ‘Había guerra’
- [...]
- c. *pìiti rume ngiñe-y.*
 aún muy hambre-IND.[3]
 ‘muy hambrienta estaba’
- d. *ngimay*
 llorar-IND.[3]
 ‘lloraba’
 (Mapudungun; Golluscio 2006: 175–176)

En el fragmento narrativo (47), el referente es introducido mediante la FN *tigre Nawel* ‘tigre’ en la línea (a). En la siguiente línea, (b), se omite la FN, lo que indica que el participante es correferencial con respecto al de la línea (a). En la línea (c), la inserción de la FN *kushe* ‘anciana’ se debe al cambio de referente.

- (47) a. *rangiñ neneu kipa-le-y ti tigre Nawel*
 medio neneo venir-PROG-IND.[3] DET2 tigre.ESP TIGRE
 ‘Del medio del neneo estaba viniendo el tigre ‘Nawel’

- b. *p(i)le kon-pa-y* *p(i)le kon-pa-y*
 cerca entrar-DIR1-IND.[3] cerca entrar-DIR1-IND.[3]
 ‘se acercaba, se acercaba’
- c. *doy llika-y* *ti kushe pe-lo*
 más asustarse-IND.[3] DET2 anciana ver-FNF3
 ‘Más se asustó la anciana al verlo’
 (Mapudungun; Golluscio 2006: 177)

4.4 Construcciones de verbos seriales y converbales

El empleo de construcciones de verbos seriales (CVSs) y converbales es una característica sobresaliente de las lenguas que carecen CR. Las CVSs son construcciones de cosubordinación, es decir, de dependencia pero no de inclusión o incrustación, que por definición se componen de verbos que comparten el sujeto (y el objeto) en tanto conforman un solo predicado, son por consiguiente, monoclausales. Así, ante una serie verbal se interpreta un único participante y un sujeto sintáctico expresado en cada verbo de la serie correferencial, inversamente, la correferencialidad, entre otros aspectos, permite reconocer la secuencia de verbos como una unidad predicativa y clausal. Similarmente, las construcciones converbales se forman por uno o más verbos no finitos que conllevan marcas morfológicas de dependencia. Los verbos dependientes tienen un sujeto correferencial al del verbo principal. A diferencia de la CVS, los converbos no son monoclausales sino un encadenamiento de predicados que se relacionan por dependencia sin incrustación.

4.4.1 Amazonía

Entre las lenguas de la familia arawak las construcciones de verbos seriales expresan significados aspectuales y generalmente no admiten más de dos verbos en la serie, como se ejemplifica en (48). Según Aikhenvald (1999), algunas lenguas de esta familia lingüística, como el pareci, el piro, y lenguas campa, presentan un tipo incipiente de construcción con verbos seriales restringida a verbos modales y de movimiento.

- (48) *phia-nihka* *phita* *pi-thaketa* *pi-eme*
 you-REC.PAST.INFER 2SG+take 2SG-cross+CAUS 2SG-stand+CAUS
ha-ne-na *hyapa-na-nuku*
 DEM-DISTAL-CL:Vertical hill-CL:Vertical-TOP.NOM.A/S
há-ne-riku-ma-se
 DEM-DISTAL-CL:LOC-CL:PAIR-LOC

‘Was it you who brought that mountain across (lit. take-cross-put.upright) (the river) to the other side? (asked the king).’
 ‘¿Eras tú quien cruzó esa montaña (a través del río) hacia el otro lado?’
 (Tariana, Aikhenvald, 2005: 2)

El movima, una lengua no clasificada hablada en la región amazónica de Bolivia, también presenta CVSs que se construyen a partir de los verbos de movimiento “ir” y “venir”. Como se ilustra en (49), en esta lengua sólo uno de los verbos de la serie conlleva los enclíticos pronominales, pero todos se interpretan con sujetos correferenciales (Haude, 2006: 312).

- (49) *jayna isne kwey joy-cheł kaj<a>łe=sne no-kos*
 DSC PRO.f.a. FOC go-R/R come_up_to<DR>f.a. OBL-art.n.a
Terminal
bus_station
 ‘Then she will go and meet her at the terminal.’
 ‘Luego, ella irá y la encontrará en la terminal (de ómnibus).’
 (Movima; Haude 2006: 312)

Las lenguas de la familia tupi-guaraní presentan un tipo de construcciones de verbos seriales que varía en los distintos subgrupos de la familia según la presencia o ausencia de un sufijo serial y del paradigma utilizado para la marcación pronominal. Estas construcciones pueden combinar dos o más verbos concebidos como un evento complejo (Jensen 1990). El ejemplo (50) muestra una CVS del guaraní paraguayo, lengua en la que estas construcciones ocurren con un sufijo serial (SER), (Velázquez Castillo, 2004).

- (50) *o-kart-(ta o-ho-vo*
 3AC-eat-FUT 3AC-go-SER
 ‘S/he will go to eat as she goes.’
 ‘Él/ella irá comiendo mientras va.’
 (Guaraní paraguayo; Velázquez Castillo, 2004: 187)

Asimismo, las lenguas de esta familia presentan serialización de raíces verbales que forman predicados de tipo volitivo y de habilidad mental/física, como ocurre en tupinambá (51), tapirapé (52) y kamaiurá (Salles 2002, 2007).

- (51) *a-’yta(b)-kuab*
 1s-nadar-saber
 ‘Eu sei nadar.’
 ‘(Yo) sé nadar.’
 (Tupinambá; Rodrigues c.p. y Navarro 1999, citado en Salles, 2002: 419)

- (52) *ié ā-inó-patān*
 eu 1SUJ-ouvir-querer
 'Eu quero ouvir.'
 'Yo quiero escuchar'.
 (Tapirapé; Praça 1998, citado en Salles 2002: 419)

Si los sujetos de los predicados volitivos o de habilidad mental/física no son correferenciales, se emplean cláusulas nominalizadas cuyo verbo sigue, además, un patrón ergativo-absolutivo, véase (53).

- (53) *a-potar=ete kunu'um-a brasilia-p i-jo-taw-a*
 1.SG-querer=atual menino-N brasilia-LOC 3-ir-NOM-N
 'Eu quero que o menino vá a Brasília.'
 '(Yo) quiero que el niño vaya a Brasília'.
 (Kamaiurá; Seki 2000: 173)

4.4.2 Gran Chaco

En wichí (mataguaya) la serialización verbal es un rasgo altamente productivo (Nercesian 2009/10). Se emplea para expresar una amplia variedad de significados: benefactivo (54), instrumento (55), locación (56), dirección (57), propósito (58) y simultaneidad de eventos o circunstancias (59). Obsérvese que todos los verbos de la serie conllevan los afijos pronominales, a excepción de la tercera persona que es cero. En ese último caso, el referente del sujeto de la serie se repone, o bien del contexto lingüístico o extralingüístico, o bien mediante la presencia explícita de una frase nominal.

- (54) *atsinha hich'esaj tulu hiw'enhu lhos*
 mujer 3SUJ:cortar carne 3SUJ:dar 3POS:hijo
 'La mujer corta la carne para su hijo.'
 (Benefactivo)
- (55) *hin'u ifwet la-chinaj yihona tente*
 hombre 3SUJ:afilar-3OBJ 3POS-cuchillo 3SUJ:usar piedra
 'El hombre afila el cuchillo con una piedra.' (Instrumento)
- (56) *n'-pun=hen iyhot n'-ho-ye tewukw=hip*
 1SUJ-hacer.bolitas=PL barro 1SUJ-trasladarse-DIR río=costado
 'Hago bolitas de barro al costado del río'.
 (Locación)

- (57) *afwenche tolhu Lomitas wiy'o-ye Formosa*
 pájaro 3SUJ:provenir Lomitas 3SUJ:volar-DIR Formosa
 'El pájaro vuela de Lomitas a Formosa'.
 (Dirección)
- (58) *n'-chema husan n'-ho-ye tayhi*
 1SUJ-agarrar hacha 1SUJ-trasladar-DIR monte
 'Agarro el hacha para ir al monte.'
 (Propósito)
- (59) *yiho-ka-tsi taypho pojli-nhat*
 3SUJ:trasladarse-LOC-DEM 3SUJ:sentarse 3SUJ:pegar-suelo
 'Se alejó, se sentó, le pegaba piñas al suelo' ...
 (Circunstancias concomitantes)

En los ejemplos presentados en (54) a (59), los sujetos de los verbos yuxtapuestos son de tercera persona, y sin embargo, la única interpretación posible es que ellos sean correferenciales (A-A/A-S) precisamente porque se trata de construcciones seriales. Obsérvese que en (54), los verbos comparten, además, el mismo referente del objeto, *tulu* 'carne'.

De la misma familia lingüística que el wichí, el chorote (mataguaya) emplea construcciones de verbos seriales para expresar locación, (60), e instrumento, (61) (Carol c.p.). Nótese que todos los verbos de la serie llevan los prefijos de marcación pronominal y comparten el referente del sujeto.

- (60) *ha-y-ik ha-hyo tewuk-i*
 FUT-1-irse FUT-1.ir río-ADP.LOC
 'Me voy al río.' (Lit. 'me voy, voy al río')
 (Chorote; Carol, c.p.)
- (61) *nam-k'i s-en siwalak-i*
 3SUJ:venir-ADP+1.SG 1.SG.OBJ-poner bicicleta-ADP.INST
 'Me traje en bicicleta' (Lit. 'me traje, me puso en bicicleta')
 (Chorote; Carol, c.p.)

De la familia tupi-guaraní, el tapiete y el ava-guaraní también emplean construcciones de verbos yuxtapuestos con sujetos correferenciales (para el guaraní chaqueño cf. Dietrich 2009/10). A diferencia del resto de las lenguas de la familia, los verbos de estas construcciones presentan la misma marcación pronominal de los verbos independientes y no están marcados con un sufijo especial de dependencia. Los ejemplos (62) y (63) del tapiete son construcciones seriales que expresan propósito y simultaneidad de eventos respectivamente. Nóte-

se que, no obstante las dos construcciones seriales presentadas están conformadas por un verbo intransitivo de movimiento (“ir”, “venir”) y uno intransitivo activo (o transitivo), la interpretación de propósito o simultaneidad depende del tipo de verbo principal: cuando el verbo principal en posición inicial pertenece a una serie cerrada (verbos de movimiento) la construcción es de propósito, en cambio, cuando el verbo principal en posición inicial pertenece a una clase abierta –y el dependiente es un verbo de movimiento– la construcción es de simultaneidad. En (64) se muestra un ejemplo del ava-guaraní.

- (62) *hánanda awara o-h Ø-wai-yi shu akai*
 entonces-EVD zorro 3:ir 3-encontrar-FRC 3.OBL antes
 ‘entonces dicen que el zorro se fue a encontrarlo’
- (63) *hame-nda ñandu Ø-ñani o-h arka’e-pi*
 entonces-EVD ñandú 3-correr 3-ir antes-LOC
 ‘entonces dicen que el ñandú iba corriendo antes’
- (64) *háe-ma ó-ho o-wäe tēta-gwásu-pe*
 esto-ya 3-ir 3-llegar pueblo-AUM-LOC
 ‘entonces [fue y] llegó a un pueblo grande’
 (Ava-guaraní, Dietrich 2009/10: 345)

En la familia guaycurú también se registró el empleo de CVSS. El mocoví, por ejemplo, utiliza la yuxtaposición de verbos flexionados sin marcas de subordinación o relación de dependencia como estrategia de complementación (Gualdieri 1998: 111). En el ejemplo (65), a pesar de que el sujeto de los dos verbos yuxtapuestos son de tercera persona, no hay ambigüedad posible dado que la secuencia es interpretada como una unidad predicativa con un único sujeto.

- (65) *nanayk kalo se i-šit t-a-ige da lawašigim*
 cobra Neg 3.suj-poder 3.Suj-ir-LOC CL oeste
 ‘... a cobra não pode ir para o oeste...’
 ‘la serpiente no puede ir hacia el oeste’
 (Mocoví; Gualdieri 1998: 111)

En los ejemplos (66) y (67) los sujetos de los verbos yuxtapuestos también son correferenciales y están expresados morfológicamente en cada raíz verbal. La construcción (66) expresa un significado adverbial fasal, el inicio de una actividad, y el ejemplo (67) expresa el valor semántico de instrumental.

- (66) *s-a:ñi s-kiyo-Gon*
 1.suj-começar 1.suj-lavar-Val

‘Comecei a lavar.’
 ‘Comencé a lavar.’
 (Mocoví; Gualdieri 1998: 112)

- (67) *ske?enoGot* *aso lasote sawqate? ñik*
 anganchamos(de abajo) f-CL rama usamos sogá
 ‘Enganchamos la rama com una sogá.’
 ‘Enganchamos la rama con una sogá.’
 (Mocoví; Gualdieri 1998: 112)

También el qom (guaycurú) emplea CVSs para expresar diferentes significados, entre otros, adverbiales. Al igual que las mataguayas, los verbos de la serie están todos flexionados, véase ejemplo (68) (Messineo y Cúneo 2009/10).

- (68) *nache so qizoq n-'otawek i-yalapigi'*
 COOR CL tigre 3M-escapar 3A-apurarse
 ‘Entonces el tigre se escapa rápidamente’ (lit.: ‘se escapa se apura’)
 (Qom; Messineo y Cúneo 2009/10: 222).

Por último, el vilela (lule-vilela) emplea ambos tipos de construcciones multi-verbales: la serialización de raíces y las construcciones converbales (Golluscio 2009/10). En el primer caso, la serialización de raíces forma un predicado único con sujeto idéntico en el que las raíces verbales se unen formando una palabra gramatical única. Las construcciones converbales, en cambio, se forman por uno o más verbos no finitos marcados por el sufijo *-(e)l* + un verbo conjugado. Los ejemplos (69) y (70) muestran estos dos recursos. El ejemplo (69) ilustra además la combinación de los dos tipos de construcciones en una misma oración, donde la construcción converbal *welohos-el* ‘salir-CONV’ ocurre en una serie de raíces verbales *ne-jasi-e* ‘venir-sentar-3’.

- (69) *este ikikwet welohos-el balhe-lat ne-jasi-e alep*
 ya hornerito salir-CONV suelo-LOC venir-sentar 3.SUJ al.lado
 ‘Ya el hornerito bajó al suelo y se sentó al lado (del zorro)’
 (Vilela; Lozano 2006 en Golluscio 2009/10: 258)

- (70) *wah-el k-it-e*
 comer-CONV ir-it-3.SUJ
 ‘Se fue comiendo’
 (Vilela; Golluscio 2009/10: 260)

Véase también el ejemplo (44), donde el mismo sufijo converbal (CONV) fue analizado por Lozano [1970] 2006 como un sufijo de gerundio (GER).

4.4.3 Patagonia y Andes austral

Al igual que el vilela, el mapudungun presenta un tipo de construcción que puede ser caracterizada como CVS (Golluscio, de Reuse y Hasler 2013) con combinación de raíces verbales, como asimismo construcciones converbales, ambas para expresar modo (Golluscio, de Reuse y Hasler 2013). El primer tipo ha sido analizado, también, desde el marco de la composición verbal (Smeets [1989] 2008, Baker y Fasola 2009, citado en Golluscio, de Reuse y Hasler 2013) y se caracteriza porque el segundo verbo del compuesto puede indicar la dirección del evento denotado por el primero, o bien una acción realizada simultáneamente (Smeets [1989] 2008), como se observa en el ejemplo (71).

- (71) *rungkü-pura-y furi mew chi füttra trapial*
 saltar-subir-IND.[3SG] espalda PPOS DEM gran león
 ‘Subió saltando a su espalda, el gran león.’
 (Mapudungun; Golluscio, de Reuse y Hasler 2013)

Las construcciones converbales están constituidas por la forma no finita *-n* que puede combinarse con el sufijo progresivo *-(kü)le* para indicar que dos eventos se realizan de manera simultánea. En estas últimas, el verbo dependiente comparte el sujeto del verbo principal y se antepone a éste (Golluscio, de Reuse y Hasler 2013), como se ejemplifica en (72).

- (72) *teltong-küle-n tripa-y*
 trotar-PROG-FNF1 salir-IND.[3SG]
 ‘Trotando salió de su cueva’.
 (Mapudungun; Golluscio, de Reuse y Hasler 2013)

5 Conclusiones

A partir del estudio de una muestra de 43 lenguas pertenecientes a distintas regiones y familias lingüísticas en Sudamérica, hemos realizado un mapeo de la distribución geográfica del sistema de conmutador de la referencia. Los resultados del relevamiento muestran la presencia de dos grandes grupos según posean o carezcan de un sistema de CR. En un grupo de 19 lenguas que se distribuyen en la zona de los Andes boreal y central y la región norte de la Amazonía (de oeste a este), hemos relevado la presencia de sistemas de CR. Contrariamente, este sistema de conmutador de la referencia se encuentra au-

sente en 24 lenguas del total de la muestra, distribuidas en la región amazónica (desde el noreste hacia el sur), en la chaqueña y en la Patagonia y Andes austral. El cuadro 1, a continuación, sintetiza los resultados de nuestro relevamiento.

Cuadro 1: Distribución del sistema de CR en Sudamérica.

Presente	19 lenguas	<i>Andes boreal y central:</i> aymara, chipaya, jaqaru, kallawaya, mosetén, puquina, quechua, uchumataqu; <i>Amazonía:</i> cofán, embera, kwazá, panará, parkatejé, shaninawa, shipibo konibo, tariana, tuyuca, yurakaré, wanano
Ausente	24 lenguas	<i>Amazonía:</i> baure, emerillón, guaraní paraguayo, kamaiurá, mbyá guaraní, movima, sateré-mawé, tapirapé, tupinambá, wai wai; <i>Gran Chaco:</i> ava-guaraní, ayoreo, chorote, kaduveo, maká, mocoví, nivaclé, pilagá, qom, tapiete, vilela, wichí. <i>Patagonia y Andes austral:</i> mapudungun, tehuelche
Total	43 lenguas	

En cuanto al grupo de lenguas sudamericanas que posee CR, mostramos que, no obstante manifiestan algunas diferencias tipológicas y pertenecen a regiones y familias lingüísticas distintas, poseen sistemas de CR similares que distinguen MS/DS mediante sufijos verbales, expresan temporalidad relativa de los eventos e interactúan con la marcación de persona sujeto. Ello arrojaría mayores datos para estudios sobre la difusión del CR por contacto lingüístico.

Con relación al grupo de lenguas que carecen de sistemas de CR, hemos mostrado que si bien varias de estas lenguas no poseen elementos referenciales tratados generalmente en la bibliografía sobre seguimiento referencial, como pronombres, sistemas de concordancia de género, marcas morfológicas de no correferencialidad, entre otros, existen recursos gramaticales tipológicos de estas lenguas que son empleadas por los hablantes como estrategias para establecer las relaciones de correferencialidad. Hemos propuesto cuatro recursos principales y mayormente frecuentes: la marcación pronominal obligatoria en el verbo, las construcciones impersonales e inversión, la omisión/presencia de frases nominales y las construcciones de verbos seriales y converbales. Por un lado, dado que la marcación pronominal se expresa en el núcleo y es obligatoria (incluso en cláusulas dependientes), esta cobra una función importante en el seguimiento referencial, al punto de que, como vimos, muchas veces es el único indicador de las relaciones de referencialidad. En segundo lugar, y quizá

como correlato de ello, las frases nominales no son obligatorias y pueden omitirse o hacerse explícitas según lo decida el hablante y lo requiera el contexto lingüístico. En tanto explicitan el referente de los participantes poseen la función principalmente pragmática de introducir, reponer o indicar un cambio en la referencia. En tercer lugar, el uso de construcciones impersonales entre las lenguas chaqueñas y patagónicas, y las construcciones de inversión entre las lenguas amazónicas son un recurso utilizado con frecuencia para mantener el foco en el participante tópico y expresar su cambio de función –una función asumida en otras lenguas por las construcciones pasivas, ausentes en la mayoría de las lenguas amazónicas y chaqueñas–. Por último, el hecho de que estas lenguas se caractericen por establecer relaciones sintácticas de cosubordinación, parataxis y dependencia sin incrustación más que de subordinación, permite a los hablantes valerse de un tipo de estas construcciones, como los verbos seriales o converbales cuando se busca expresar correferencialidad.

Los cuatro recursos gramaticales contribuyen incidentalmente al seguimiento referencial, dado que no existen en la lengua para tal función, y son globales (excepto las CVSs cuya correferencialidad es local, dentro de la misma cláusula). Estos sirven como anclajes lingüísticos en el discurso a partir de los cuales el oyente realiza el encadenamiento de inferencias y construye la trama referencial. Asimismo, en tanto no es un sistema orientado sintácticamente, el hablante puede decidir el modo en que emplea esos recursos y cuál es el participante tópico en función del cual se construirán los indicios que le permitirán al oyente realizar dichas inferencias sobre las relaciones de correferencialidad. En tal sentido, proponemos que este mecanismo para el monitoreo de la referencia está pragmáticamente orientado y puede clasificarse en el tipo de mecanismos de inferencia pragmática. Con este análisis, proponemos que el mecanismo para el seguimiento referencial denominado “inferencia pragmática” no se basa exclusivamente en variables extralingüísticas, sino también, y fundamentalmente, en un uso estratégico de determinadas construcciones morfosintácticas propias de la lengua que permiten la inferencia sin depender del contexto situacional y a partir de formas lingüísticas.

Por último, al igual que los recursos gramaticales empleados en el mecanismo de inferencia pragmática, los sistemas de CR tienen un alcance global. No obstante, el sistema de CR se diferencia de aquellos en tanto existe específicamente para indicar correferencialidad o no correferencialidad de sujetos. Así en tanto el sistema de inferencia está pragmáticamente orientado, el de CR es un sistema orientado sintácticamente.

Agradecimientos: Queremos agradecer muy especialmente a los investigadores que nos facilitaron sus materiales lingüísticos recolectados en el campo y com-

partieron sus comentarios y observaciones sobre los mismos: Javier Carol, Santiago Durante, Lucía Golluscio, Felipe Hasler, Filomena Sandalo, Alejandra Vidal. Agradecemos también muy especialmente las observaciones y sugerencias de los editores del volumen.

Abreviaturas

Los ejemplos extraídos de las fuentes secundarias se presentan en este trabajo en las lenguas originales, tanto la lengua vernácula de estudio como la utilizada para la glosa y traducción. Hemos añadido la traducción al español de los ejemplos extraídos de las fuentes secundarias en los casos que correspondiera.

En cuanto a las glosas, se respetaron las abreviaturas empleadas por los autores que recogieron y analizaron los ejemplos. La siguiente es la lista completa de las glosas:

1	primera persona
2	segunda persona
3	tercera persona
[3]	tercera persona, no marcada
A	sujeto transitivo
A	participante agente o activo
ABL	ablativo
ABS	absolutivo
AC	activo/agentivo
APS	adposición
ADPOS	adposición
ADV	adverbio
APL	aplicativo
ART	artículo
AUM	augmentativo
AUX	auxiliar
CAUS	causativo
CERC	cercano
CI	cierre de incorporación
CIRC	subordinante de circunstancia general
CL	clasificador
CLF	clasificador
CMPL	aspecto completivo
COMP	complementizador
CONJ	conjunción
conj	conjunción
CONST	constante
CONT	continuo
CONV	converbo

COOR	coordinante
COORD	coordinante
COP	cópula
DCL	declarativo
DECL	modo declarativo
DEM	demostrativo
Dem	demostrativo
DET	determinante
DIM	diminutivo
DIR	direccional
DS	distinto sujeto
DV	declarativo
EPN	epentética
ERG	ergativo
ESP	préstamo del español
EV	evidencial directo
EVD	evidencial
EVI	evidencial
f	femenino
FEM	femenino
fem	femenino
FIN	finalidad
FNF	forma no finita
FRE	frecuentativo
FRC	frecuentativo
FUT	futuro
G	caso genitivo
GER	gerundio
GO	intencional, direccional
HAB	habitual
HS	rumor (evidencial) (hearsay)
I	inactivo
ILOC	ilocutivo
IM	imperativo
IMPERS	impersonal
IN	inactivo
INC	incompletivo
IND	indicativo
INDF	indefinido
IndefPoss	posesión indefinida
INFER	inferido
Inv	inverso
IS	suejto impersonal (desfocalizador de agente)
INST	instrumental
LK	relacionante (linker)
LOC	locativo; m=masculino
M	participante medio o semirreflexivo
MASC	masculino

MD	marcador discursivo
MOD	modificador
MS	mismo sujeto
N	nombre
NEG, Neg	negación
n.fem	no femenino
NOM	nominativo
NOM	nominalizador
NMLZR	nominalizador
NVIS	no visual
O	objeto
O	objeto directo de verbo transitivo
OBL	oblícuo; obv=obviativo
Onc	objeto no contíguo
OP	objeto primario
OPT	optativo
P	poseedor
P	paciente
PA	tiempo pasado
PAS	voz pasiva
PAS	pasado
PAST	pasado
PERF	perfectivo
PL, pl	plural
POS, pos	posesivo
POSS, Poss	posesivo
PP1	participio incompletivo
PP2	participio completivo
PPOS	posposición
PRES	presente
PRFLX	perfectivo y reflexivo
PRO	pronombre
PROG	progresivo
PRON	pronombre
PSD	pasado
PSIA	evento en cláusula marcada es previo, sujetos idénticos, orientado hacia A
PSIS	evento en cláusula marcada es previo, sujetos idénticos, orientado hacia S
PV	evento previo
R	realis
REC	reciente
REFL	reflexivo
REM	remoto
RES	resultativo
RM	pasado remoto
S	sujeto, sujeto intransitivo
s	singular
SEQ	secuencial
SER	serial

SF	formativo de raíz (stem formative)
SG, sg	singular
SIM	simultáneo
SM	simultáneo
SS	same subject/mismo sujeto
SSD	evento en cláusula marcada en simultáneo, sujetos diferentes
SU	subordinación
SUB	subordinador
SUBJ	sujeto
SUJ, suj	sujeto
SUP	superlativo
TEMP	temporal
TO	tópico
TOP	tópico
VBL	verbalizador
VBLZR	verbalizador
VM	voz media

Referencias

- Adelaar, Willem F. H. (con la colaboración de P. Muysken). 2004. *The languages of the Andes*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Adelaar, Willem y S. van de Kerke. 2009. Puquina. En Mily Crevels y Pieter Muysken (eds.) *Lenguas de Bolivia; Tomo I: Ámbito andino*, 125–146. La Paz: Plural.
- Aikhenvald, Alexandra. 1999. The Arawak language family. En Robert M. W. Dixon, y Alexandra Aikhenvald (eds.), *The Amazonian languages*, 65–106. Cambridge: Cambridge University Press.
- Aikhenvald, Alexandra. 2002. *Language Contact in Amazonia*. Oxford: Oxford University Press.
- Aikhenvald, Alexandra. 2006. Serial verbs constructions in typological perspective. En Alexandra Aikhenvald y Robert M. W. Dixon (eds.), *Serial- verbs constructions. A cross linguistic typology*, 1–68. Oxford: Oxford University Press.
- Alves, Flavia de Castro. 2004. *O Timbira falado pelos Canela Apãniekrá: Uma contribuição aos estudos da morfossintaxe de uma língua Jê*. Tese doutoral. Campinas: Universidade Estadual de Campinas.
- Augusta de, Félix José. 1903. *Gramática Araucana*. Valdivia: Impresora Central J. Lampert.
- Austin, Peter. 1980. Switch-reference in Australia. *Language* 57(2), 309–334.
- Barnes, Janet. 1999. Tucano. En Robert M.W. Dixon y Alexandra Aikhenvald (eds.), *The Amazonian languages*, 207–226. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bertinetto, Pier Marco. 2009. Ayoreo (Zamuco). A grammatical sketch. *Quaderni del Laboratorio di Linguistica*, Vol. 8. Scuola Normale Superiore Pisa. Publicación online: <http://linguistica.sns.it/QLL/QLL09.htm>
- Büttner, Thomas T. 1983. *Las lenguas de los Andes centrales. Estudios sobre la clasificación genética, areal y tipológica*. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica, Instituto de Cooperación Iberoamericana.

- Cândido, Gláucia Vieira. 2004. *Descrição morfossintática da língua shanenawa (pano)* [Descripción morfosintáctica de la lengua shanenawa (pano)]. Campinas, Brasil: Universidade Estadual de Campinas. Tesis de doctorado.
- Cerrón-Palomino, Rodolfo. 2009. Chipaya. En Mily Crevels y Pieter Muysken (eds.), *Lenguas de Bolivia; Tomo I: Ámbito andino*, 29–77. La Paz: Plural.
- Ciccione, Florencia. 2006. Estructura argumental y seguimiento de la referencia en tapitee (tupí-guaraní): una aproximación a partir del análisis de la marcación inactiva y de las formas impersonales. Trabajo presentado en *52º Congreso Internacional de Americanistas*. 17–21 de julio de 2006, Universidad de Sevilla, Sevilla, España.
- Ciccione, Florencia; Patricia, Dreidemie y Verónica Nercesian. 2008. Seguimiento referencial en tres lenguas de América del Sur: Una aproximación tipológica y areal. Trabajo presentado en *II Simposio Internacional de Documentación Lingüística y Cultural en América latina. Contacto de Lenguas y Documentación*. CAICYT-CONICET, Buenos Aires, Argentina, 14 y 15 de agosto.
- Cole, Peter. 1983. Switch-reference in two Quechua languages. En John Haiman y Pamela Munro (eds), *Switch reference and universal grammar*, 1–15. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Comrie, Bernard. 1994. Toward a typology of referente-tracking devices. Trabajo presentado en *International Symposium on Language Typology*, University of Tsukuba.
- Corbett, Greville G. 2013. Sex-based and non-sex-based gender systems. En Matthew Dryer y Martin Haspelmath (eds.) *The World Atlas of Language Structure Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. Versión online <http://wals.info/chapter/107>. Consultado el día 10 de julio de 2013.
- Danielsen, Swintha. 2007. *Baure. An Arawak language of Bolivia*. Leiden: CNWS Publications.
- Derbyshire, Desmond C. 1999. Carib. En Robert M.W. Dixon y Alexandra Aikhenvald (eds.), *The Amazonian languages*, 23–64. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dietrich, Wolf. 1986. *El idioma chiriguano. Gramática, textos, vocabulario*. Madrid: Instituto de Cooperación Iberoamericana.
- Dietrich, Wolf. 2009/10. Sintaxis del guaraní chaqueño (chiriguano, tupí-guaraní). La cláusula y las relaciones interclausales. En Lucía Golluscio y Alejandra Vidal (eds.), *Les Langues du Chaco. Structure de la phrase simple et de la phrase complexe. Amerindia* 33/34. 333–363. Francia: CELIA/CNRS.
- Dixon, Robert M.W. y Alexandra Aikhenvald (eds.). 1999. *The Amazonian languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dooley, Robert. 1989. Switch reference in Mbya Guaraní: A fair-weather phenomenon. *Work papers of the Summer Institute of Linguistics*, (University of North Dakota Session, Vol. 3.), 93–119. North Dakota: Summer Institute of Linguistics.
- Dreidemie, Patricia. 2007. Aproximación al sistema de cambio de referencia ('Switch Reference') en quechua boliviano. Perspectiva gramatical y discursiva sobre el contraste -jpa -xti. *LIAMES* 7. 81–96.
- Dreidemie, Patricia. 2011. El sistema de cambio de referencia en lenguas andinas. m.i.
- Fernández Garay, Ana. 2009. *Los textos tehuelches de Robert Lehmann-Nitsche (1905)*. Languages of the World / Text collections. München: Lincom Europa.
- Fernández Garay, Ana. 2010. Las cláusulas temporales en tehuelche o aonek'o ?a?jen. *LIAMES* 10. 37–45.
- Ferreira, Marília de Nazaré de Oliveira. 2003. *Estudo morfossintático da língua Parkatejé* [Estudio morfosintático de la lengua parkatejé]. Campinas, Brasil: Instituto de Estudos da Linguagem, Universidade Estadual de Campinas. Tesis de Doctorado.

- Fischer, Rafael. 2007. Clause linkage in Cofán (A'ingae). En Leo Wetzels (ed.), *Language Endangerment and Endangered Languages*, 381–399. Leiden: CNWS.
- Fischer, Rafael y Eva van Lier. 2011. Cofán subordinate clauses in a typology of subordination. En Rik van Gijn, Katharina Haude y Pieter Muysken (eds.), *Subordination in native South American languages*, 221–250. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Foley, William, van Valin y Robert Detrick Jr. 1984. *Functional syntax and universal grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Franceschini, Dulce. 2002. A voz inversa em Sateré-Mawé. En Ana Cabral y Aryon Rodrigues (orgs.) *Línguas indígenas brasileiras. Fonologia, gramática e história*. Actas do I Encontro Internacional do Grupo de Trabalho sobre Línguas Indígenas, 222–233. Belém-Pará, Brasil: Editora Universitária UFPA.
- Gerzenstein, Ana. 1994. *Lengua Maká. Estudio descriptivo*. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Universidad de Buenos Aires.
- Gildea, Spike. 1994. Semantic and pragmatic inverse – “inverse alignment” and “inverse voice” – in Carib of Surinam. En Talmy Givón (ed.), *Voice and Inversion. Typological Studies in Language*, vol 30, 187–230. Amsterdam: John Benjamins.
- Givón, Talmy. 1994. The pragmatics of de-transitive voice: Functional and typological aspects of inversion. En Talmy Givón (ed.), *Voice and Inversion. Typological Studies in Language*, vol. 30, 3–44. Amsterdam: John Benjamins.
- Golluscio, Lucía. 2006. *El Pueblo Mapuche: poéticas de pertenencia y devenir*. Buenos Aires: Biblos.
- Golluscio, Lucía. 2009/10. Los converbos en -(e)l y la combinación de cláusulas en vilela (lule-vilela). En Lucía Golluscio y Alejandra Vidal (eds.), *Les Langues du Chaco. Structure de la phrase simple et de la phrase complexe. Amerindia 33/34*, 249–285. Francia: CELIA/CNRS.
- Golluscio, Lucía. 2010. Ditransitive constructions in Mapudungun. En A. Malchukov, M. Haspelmath y B. Comrie (eds.), *Studies in ditransitive constructions: A comparative handbook*, 710–756. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Golluscio, Lucía, Willem de Reuse y Felipe Hasler. 2013. Entre los Andes y el Chaco: explorando la subordinación adverbial desde las periferias. Presentado en el *Encuentro Italo-Americana IV*, Cortona, Italia, 14–15 de junio.
- González, Hebe. 2005. *A grammar of Tapiete (Tupí-guaraní)*. Pittsburgh, USA: University of Pittsburgh. PhD thesis.
- González, Hebe y Florencia Ciccone. 2009/10. Nominalización y relativización en tapiete (tupí-guaraní): aspectos morfo-sintácticos. En Lucía Golluscio y Alejandra Vidal (eds.), *Les Langues du Chaco. Structure de la phrase simple et de la phrase complexe. Amerindia 33/34*, 307–332. Francia: CELIA/CNRS.
- Gonçalves Dourado, Luciana. 2001. *Aspectos Morfosintácticos da Língua Panará (Jê)*. Tese doutoral. Campinas: Universidade Estadual de Campinas.
- Gualdieri, C. Beatriz. 1998. *Mocoví (Guaicuru) Fonologia e morfossintaxe*. Campinas, Brasil: Instituto de Estudos da Linguagem, Universidade Estadual de Campinas. Tesis de Doctorado.
- Haiman, John y Pamela Munro. 1983. *Switch-reference and universal grammar*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins Publishing Company.
- Hannß, Katja. 2009. Uchumataqu (Uru). En Mily Crevels y Pieter Muysken (eds.), *Lenguas de Bolivia; Tomo I: Ámbito andino*, 79–115. La Paz: Plural.

- Haude, Katharina. 2006. *A grammar of Movima*. Leiden: University of Leide. Tesis de doctorado.
- Jacobsen, William Jr. 1967. Switch reference in Hokan-Coahuilecan. En Dell Hymes y William Bittle (eds.), *Studies in southwestern ethnolinguistics: meaning and history in the languages of the American southwest*, 228–263. The Hague: Mouton.
- Jelinek, Eloise. 1984. Empty categories, case, and configurationality. *Natural language and linguistic theory* 2. 39–76.
- Jensen, Cheryl. 1990. Cross-referencing changes in some Tupí-Guaraní languages. En Doris L. Payne (ed.), *Amazonian Linguistics: Studies in Lowland South American Languages*, 117–158. Austin: University of Texas Press.
- Jensen, Cheryl. 1998. Comparative Tupí-Guaraní morphosyntax. En Desmond Derbyshire y Geoffrey Pullum (eds.), *Handbook of Amazonian Languages*. Vol. 4, 489–618. Berlín–Nueva York: Mouton de Gruyter.
- Longacre, Robert. 1983. Switch-reference systems in two distinct linguistic areas: Wajokeso (Papuan New Guinea) and Guanano (Northern South American). En John Haiman y Pamela Munro (eds.), *Switch reference and universal grammar*, 185–208. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Lozano, Elena. [1970] 2006. *Textos Vilelas*. Colección Nuestra América. Serie Archivos. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Universidad de Buenos Aires.
- Messineo, Cristina. [2000] 2003. *Lengua toba (guaycurú). Aspectos gramaticales y discursivos*. Alemania: Lincom Europa Academic Publisher.
- Messineo, Cristina y Paola Cúneo. 2009/10. Construcciones seriales en toba (guaycurú). En Lucía Golluscio y Alejandra Vidal (eds.), *Les Langues du Chaco. Structure de la phrase simple et de la phrase complexe*. *Amerindia* 33/34, 217–248. Francia: CELIA/CNRS.
- Mortensen, Charles. 1999. *A reference grammar of the northern Embera languages*. Arlington: Summer Institute of Linguistics.
- Muysken, Pieter. 2001. El uchumataqu (uru) de Irohito. Observaciones preliminares. *Revista Lengua* 12. 75–86.
- Muysken, Pieter. 2009. Kallawayá. En Mily Crevels y Pieter Muysken (eds.), *Lenguas de Bolivia; Tomo I: Ámbito andino*, 147–167. La Paz: Plural.
- Nercesian, Verónica. 2005. Primera aproximación al seguimiento de la referencia en wichí (mataco-mataguaya). (m.i.).
- Nercesian, Verónica. 2006. Dominio local vs. dominio global: el seguimiento referencial en wichí (mataco-mataguaya). *52 Congreso Internacional de Americanistas. Simposio “Lenguas chaqueñas en Argentina, Bolivia y Paraguay: estudios descriptivos, tipológicos y comparativos”*. Sevilla, España, 17–21 de julio. Universidad Iberoamericana.
- Nercesian, Verónica. 2009/10. Construcciones de verbos seriales en wichí (mataguayo). Características sintácticas y semánticas. En Lucía Golluscio y Alejandra Vidal (eds.), *Les Langues du Chaco. Structure de la phrase simple et de la phrase complexe*. *Amerindia* 33/34, 187–216. Francia: CELIA/CNRS.
- Nercesian, Verónica. 2011. *Gramática del wichí, una lengua chaqueña. Interacción fonología-morfología-sintaxis en el léxico*. Tesis de Doctorado. Universidad de Buenos Aires.
- Olate, Aldo, Wittig, Fernando y Felipe Hasler. 2013. Análisis tipológico funcional de un rasgo del español de contacto mapuche/castellano. Una propuesta preliminar. (m.i.)
- Roberts, John. 1997. Switch-reference in Papua New Guinea: a preliminary survey. En A. Pawley (ed.) *Papers in Papuan Linguistics* 3, 101–241. The Australian National University.

- Rodrigues, Aryon Dall'Igna. 1984/85. Relações Internas na Família Lingüística Tupi-Guarani [Relaciones internas en la familia lingüística tupí-guaraní]. *Revista de Antropología da USP*, Vol. 27/28, 33–53. San Pablo, Brasil: Universidad de San Pablo.
- Rodrigues, Aryon Dall'Igna. 1999a. Tupí. En Robert M. W. Dixon y Alexandra Aikhenvald (eds.), *The Amazonian languages*, 107–124. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rodrigues, Aryon Dall'Igna. 1999b. Macro-Jê. En Robert M. W. Dixon y Alexandra Aikhenvald (eds.), *The Amazonian languages*, 165–206. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rose, Françoise. 2003. Morphosyntaxe de l'Emérillon (Langue Tupi-Guarani de Guyane française). Lyon, Francia: Département de Sciences du Langage et Arts – Faculté des Lettres, Sciences du Langage et Arts. Tesis de doctorado.
- Salas, Adalberto. 2006 [1992]. *El mapuche o araucano. Fonología, gramática y antología de cuentos*. Fernando Zúñiga (ed.). Santiago de Chile: Centro de Estudios Públicos.
- Sakel, Jeanette. 2004. *A grammar of Mosestén*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Salles, Heloísa M. L. 2002. Subordinação em línguas da família Tupi-Guarani. En Cabral, Ana y Aryon Rodrigues (orgs.), *Línguas indígenas brasileiras. Fonología, gramática e história*. Actas do I Encontro Internacional do Grupo de Trabalho sobre Línguas Indígenas, 418–424. Belém-Pará, Brasil: Editora Universitaria UFPA.
- Salles, Heloísa M. L. 2007. Foricidade e marcação de pessoa em línguas da família tupi-guarani. En Ana Cabral y Aryon Rodrigues (orgs.), *Línguas e culturas tupi*. Vol. 1, 417–425. Campinas/Brasília, Brasil: Curt Nimuedaju, LALI/ UNB.
- Sandalo, Filomena. 2008. Person hierarchy in Kadiwéu. Trabajo presentado en *II Simposio Internacional de Documentación Lingüística y Cultural en América latina. Contacto de Lenguas y Documentación*. CAICYT-CONICET, Buenos Aires, Argentina, 14–15 de agosto.
- Seki, Lucy. 1999. The Upper Xingu as an incipient linguistic area. En Robert M.W. Dixon y Alexandra Aikhenvald (eds.), *The Amazonian languages*, 417–430. Cambridge: Cambridge University Press.
- Seki, Lucy. 2000. *Gramática do kamaiurá: Língua tupi-guarani do Alto Xingu*. Campinas, Brasil: Editora da UNICAMP.
- Siewierska, Anna. 2013. Passive constructions. En Dryer, Matthew y Martin Haspelmath (eds.) *The World Atlas of Language Structure Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. Versión online <http://wals.info/chapter/107>. Consultado el día 10 de julio de 2013.
- Smeets, Ineke. [1989] 2008. *A grammar of Mapuche*. Berlin: Mouton De Gruyter.
- Stell, Nélica. 1987. *Gramática descriptiva de la lengua niwakle (chulupí)*. Tesis de doctorado. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
- Valenzuela Bismark, Pilar. 2003. *Transitivity in Shipibo Konibo grammar*. Ph.D. dissertation, Department of Linguistics, University of Oregon.
- Valenzuela Bismark, Pilar. 2006. Aspectos morfosintácticos de la relativización en shipibo-konibo (pano). *Ciências Humanas*, Bol. Mus. Para Emílio Goeldi, v.1. n.1. 123–134.
- van der Voort, Hein. 2004. *A grammar of Kwazá*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- van Gijn, Rik. 2006. *A grammar of Yurakaré*. Nijmegen: Radboud University Nijmegen. PhD thesis.
- van Gijn, Rik. 2012. Switch-attention (aka switch-reference) in South American temporal clauses. Facilitating oral transmission. *Linguistic Discovery* 10.1. 112–127.
- Velázquez-Castillo, Maura. 2004. Serial verb constructions in Paraguayan guaraní. *International Journal of American Linguistics*. Vol. 70, N. 2. 187–213.
- Vidal, Alejandra. 2001. *Pilagá grammar (Guaykuruan family, Argentina)*. PhD dissertation. Oregon: University of Oregon.

Anexo

Cuadro 2: Lista de lenguas incluidas en este estudio.

Región	Familia lingüística	Lengua	Fuentes consultadas
Amazonia	Arawak	baure	Danielsen (2007)
		tariana	Aikhenvald (1999, 2006)
	Caribe	wai wai	Derbyshire (1999)
		jê (tronco Macro jê)	panará parkatejé
	Mawé (tronco Tupí)	sateré-mawé	Franceschini (2002)
	Pano	shaninawa	Cándido (2004)
		shipibo konibo	Valenzuela (2003, 2006)
	Tucano	wanano tuyuca	Barnes (1999)
	Tupí-guaraní tronco Tupí)	mbyá guaraní eméillon guaraní paraguayayo kamaiurá tapirapé tupinambá	Dooley (1989)
			Rose (2003)
Velázquez Castillo (2004)			
Seki (2000)			
Salles (2002, 2007)			
Aisladas o no clasificadas	cofán embera kwazá movima yurakaré	Fischer (2007); Fischer & van Lier (2011)	
		Mortensen (1999)	
		van der Voort (2004)	
		Haude (2006)	
		van Gijn (2006)	

Región	Familia lingüística	Lengua	Fuentes consultadas
Andes Boreal y Entral	Aymara	aymara jaqaru puquina	Adelaar (2004); Adelaar y Kerke (2009)
	Quechua	quechua QI: quechua de Junín QII: quechua boliviano QIII: quechua santiagueño	Adelaar (2004); Dreidemie (2007); Ciccone, Dreidemie & Nercesian (2008)
	Uru-chipaya	chipaya uchumataqu	Adelaar (2004); Cerrón Palomino (2009) Muysken (2001); Hanns (2009); Dreidemie (2011)
	No clasificada (relacionada a la familia Chon)	mosetén	Sakel (2004)
Chaco	Mixta	kallawayaya	Muysken (2009)
	Guaycurú	kaduveo mocoví pilagá qom (o toba)	Sandalo (2008) Gualdieri (1998) Vidal (2001) Messineo (2000); Messineo & Cúneo (2009/10)
	Lule-vilela	vilela	Lozano ([1970] 2006); Golluscio (2009/10)
	Mataguaya	chorote maká nivaclé wichí	Carol (c.p.) Gerzenstein (1994) Stell (1987); Vidal (c.p.) Nercesian (2005, 2006, 2009/10, 2011)
	Tupí-guaraní	ava-guaraní tapiete	Dietrich (1986; 2009/10) González (2005); Ciccone (2006); González & Ciccone (2009/10)
	Zamuco	ayoreo	Bertinotto (2009); Durante (c.p.)
Patagonia y Andes Austral	Chon	tehuelche	Fernández Garay (2009, 2010); Hasler (c.p.)
	Aislada	mapudungun	Golluscio (2006); Golluscio, de Reuse & Hasler (2013); Olate, Witting & Hasler (2013); Hasler (c.p.)